

CHINESE VOTERS FAVOR MOSCONE AND FEINSTEIN

By RICHARD SPRINGER

SAN FRANCISCO—State Senator George Moscone easily gained a runoff spot in the race for mayor here by outdistancing the field in the election last week, but his main competition in the Chinese community was Supervisor Dianne Feinstein and not Supervisor John Barbagelata, who finished second city-wide.

According to unofficial results from eight Chinatown core area precincts, several of which have registered voters from the Nob Hill area, Moscone edged Feinstein 571-547 with Supervisor Barbagelata far off the pace with 326. Citywide, Moscone and Barbagelata finished one, two, with unofficial totals of 66,672 and 49,842 respectively, to gain the two runoff spots for the December 11 election. Feinstein finished with 39,610.

East/West gathered vote totals from 32 of the city's precincts. Besides the eight core Chinatown precincts, E/W tabulated 16 vote totals in polling places in the general area west of Chinatown to Van Ness Avenue and north from Chinatown to Francisco Street. Only precincts designated by the

registrar of voters as needing special Chinese language assistance were included. Four precincts in the Inner Richmond and four in the Outer Richmond with the same criterion were also included.

STRONGER

The farther Moscone got away from Chinatown the stronger he became. In the residential area, excluding the core, Moscone widened his lead over Feinstein to 1135-910 with Barbagelata a distant third with 631 votes. State Senator Milton Marks and Judge Jack Ertola were far behind with 511 and 399 tallies.

When Moscone got out into the Richmond district his gains became dramatic. Although he squeaked by in the Outer Richmond with 201 to 190 for Feinstein, 168 for Marks, 152 for Barbagelata and 121 for Ertola, in the Inner Richmond he devastated the field in four precincts with 439 votes to 157 for Marks, 150 for Barbagelata, 145 for Feinstein and 121 for Ertola.

The total for the 32 precincts shows Moscone's strength. But it also indicates that Feinstein's support, or at least the support of the Chinese who voted for her, will be helpful to Moscone in next

month's runoff election. The results in the 32 precincts: Moscone 2184, Feinstein 1784, Barbagelata 1201, Marks 1079, and Ertola 807.

CONFORMED

The Chinese vote for the supervisors' seats more closely conformed to the citywide pattern. In all 32 precincts, the same six incumbents were returned to office in the same order. Supervisor Quentin Kopp showed overwhelming strength by leading in 24 out of 32 precincts. Citywide, the finish was: Kopp 116,575, Molinari 108,552, Pelosi 105,167, Bob Mendelsohn 104,652, Gonzales 88,832 and Francois 81,610. The totals in East/West's sampling were Kopp 4276, Molinari 4078, Pelosi 3964, Bob Mendelsohn 3586, Gonzales 3426 and Francois 2766.

The alsortans for supervisor, however, finished in a different order. Citywide, they were far outdistanced by the incumbents with: Milk at 52,962, Ream 50,742, Pete Mendelsohn 48,066 and Lahr at 37,184. They were also outdistanced in our sampling, but in the following order: Milk 1765, Pete Mendelsohn 1734, Ream 1639 and Lahr 1558.

Supervisor Ron Pelosi showed

stronger than Molinari in the Chinatown core area, and Harvey Milk edged past Francois for the sixth spot in the four Inner Richmond district precincts. Otherwise, the results were similar to the totals throughout the city.

ASTOUNDING

Most astounding was the battle for district attorney. Lawyer Joseph Freitas Jr., and only candidate to show up at the Greater Chinatown Service Association panel discussion recently (E/W 10/29/75), upset incumbent DA John Jay Ferdon in the election. What was outstanding about the results in the 32 precincts was that Freitas ran third in almost every one. It was Carol Silver, beaten by Freitas citywide, 60,080 to 51,418, who garnered the Chinatown vote. She crushed the opposition by winning 20 of the 32 precincts and 2424 votes. Ferdon finished second among the Chinese with 10 precinct wins and 1926 votes, and Freitas took only two precincts and 1730 tallies. Silver was dominant everywhere but the Chinatown core, where she was edged by Ferdon 433-380.

In the sheriff's battle, Richard Hongisto overwhelmed his opponents in the overall totals and in the E/W precincts. If anything, his victory was even more impressive in areas with a Chinese residential population. Like Moscone and Silver, Hongisto gained strength as he moved away from the Chinatown core to polling places in the Richmond district, but he did run better in Chinatown than citywide.

TROUBLE

Trouble could be brewing for Moscone in the runoff election if

Barbagelata captures the anti-labor, anti-police strike vote that overwhelmingly passed Proposition B, which repealed the crafts pay formulas. In the city, B passed with 131,216 yes votes and 63,634 nays. This is a ratio of a little more than two to one.

In many of the Chinatown core precincts, the anti-B ratio was four and five to one. One dramatic example of how voters in one precinct voted overwhelmingly for Moscone while they voted against Proposition B, is the voting at the Portsmouth Square Garage. Moscone led 103 to 75 for Feinstein and 51 for Marks. But B passed easily, 199 to 58. At Powell and Jackson streets, Moscone outdistanced Feinstein 92 to 51 with Barbagelata third with 47. The B-pass vote here was 183-38, almost 5-1.

During the next month, Chinatown, North Beach and the area west to Van Ness will most likely be a battleground. Moscone workers will try to convince the anti-labor voters that Moscone can be trusted to keep union salaries at reasonable levels while Barbagelata will be trying to pin a union-flunky label on Moscone. Unlike the Inner Richmond where Moscone ran strong, these areas have over 50 per cent of voters who did not vote for either Moscone or Barbagelata in the last election.

Dr. Alioto Clarifies
His "War" Statement

SAN FRANCISCO — Clarifying a statement he made at a meeting with the Association of Chinese Teachers (TACT), school superintendent Dr. Robert F. Alioto said that his "war" with the school board is not one of violence and hatred. "My war with the school board is similar to the 'war' on hunger, or 'war' on inflation," said Dr. Alioto November 7.

Three board members had issued statements on October 28 to air their differences with the superintendent.

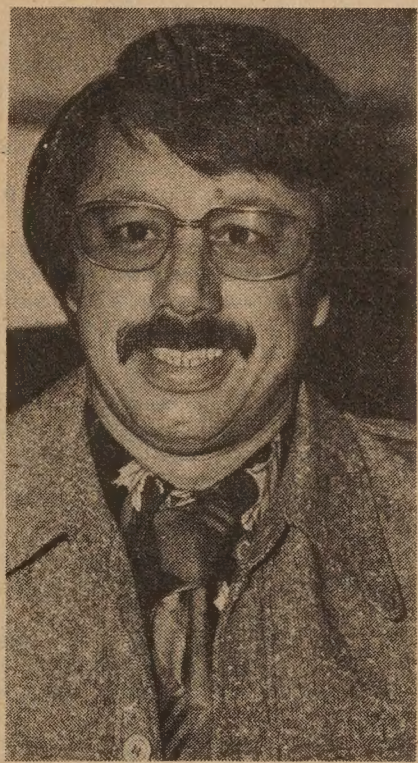
SHOCKED

"I was shocked to see his war statement confirmed in Chinatown's East/West newspaper," (E/W 10/15/75), said Rev. Thomas A. Reed in his statement. "I did not know that we were in Phase I of the war, much less Phase II, but I am certainly aware that he has moved us into Phase III," added Rev. Reed.

In a lengthy three-page statement, Rev. Reed detailed his objections to Dr. Alioto's plan of reorganization. "No board can be a rubber stamp for any superintendent who wants one-man rule," said Father Reed. He further charged that Dr. Alioto, "while orchestrating everything to his purpose, continues to wheel and deal so that the scene he presents to you looks like a mandate from the people has poured forth. But the facts are otherwise."

COMMENT

Asked to comment on this statement, Dr. Alioto told East/West that he will stand on a statement he made on October 24. The Octo-



Dr. Robert Alioto

ber 24 statement said that he "believes it is imperative that the Superintendent of Schools work cooperatively with the Board of Education and has asked community leaders to reconsider their initial reaction suggesting a recall election of some members of the Board of Education."

In a separate statement, board member Dr. Eugene S. Hopp explained that he voted against the superintendent's plan because "the process established by the Board was not followed." Dr. Hopp said the board had fought for many months to develop a personnel screening process which would benefit minority persons. He praised the new personnel chief, Dr. Frederick Kennedy, and the board's performance in affirmative action in school construction.

Dr. Hopp pleaded for patience and said that he believes the superintendent and the board can reach some compromises "which will benefit the education of all the young people of the district."

STAKE

Board member Dr. Lee S. Dolson said that he did not intend to "respond in kind" to Dr. Alioto's "war" statement. "We have a strong stake in terminating misunderstanding, increasing communication, and getting on with the job of educating our children," said Dr. Dolson.

"It is true that the superintendent never received full support of his appointment from more than three of our seven-member board... It is a well-known adage of the field that to accept knowingly an appointment by a board divided is a foolhardy acceptance of the obvious risks and a 'courting of disaster,'" said Dr. Dolson.

Counseling against recall of the board members, Dr. Alioto told East/West that "there are basic inconsistencies within these (board members') statements and they will not hold up. The election is coming up within a year. If the voters are not satisfied with them, they can always vote in new members."

"Why America"
Conference
At De Anza

PALO ALTO — "Why America" is the theme for a conference at De Anza College, Cupertino, on Saturday, November 15, from 9 a.m. to 12:30 p.m. There will be a panel discussion by Asian American pioneers on their experiences and struggles. Philip Vera Cruz, Lily Sung, Pete Silafan, Yoneo Bepp and Effie Barnachia will be panelists. "The oral history of these older Asian Americans should be really valuable, and we hope to get a dialogue going with the audience," says Paul Sakamoto, conference organizer and new superintendent of the Mountain View-Los Altos School District.

The conference, which will take place at the Campus Center of De Anza, is sponsored by Asian Americans for Community Involvement, Inc. and De Anza Community College Multicultural Department. AACI chairperson Dr. Allan Seid will convene the conference and Ed Kawazoe, Jo Gampon, Mike Honda, Mary Chan Seid, Terry Yep and Connie Young Yu will also be participating in the event.

There is no admission charge.

Ford's China
Trip Still On

WASHINGTON — President Ford reaffirmed his decision to visit Peking in a press conference held last week.

To a question on whether his China trip will be shortened, the President replied, "For a long period of time, we have had tentative plans to visit the People's Republic of China. Secretary of State Kissinger was there several weeks ago.

"As far as we're concerned, those trip plans are still on and the length of the trip will be decided in the negotiations between Secretary Kissinger and the Foreign Ministry of the People's Republic. And I don't think there's any significance in the areas that you've raised."

To another question, whether the Chinese are unhappy with the additional stops in southeast Asia on the Presidential trip, the President said, "As far as I know, the answer to your question is no."

DR. K COMMENTS
ON CHINA TRIP

WASHINGTON — Secretary of State Henry Kissinger said President Ford's trip to China is on schedule and does not depend on substantive results, in a press conference November 10.

He said an American president has not been to Peking for almost four years, and that periodic exchanges of views between the two countries are desirable.

Kissinger rejected the notion that his own reception in Peking a few weeks ago was cool.



VOLUME 9,
NUMBER 45

**EAST
WEST**
報西東

NOVEMBER 12, 1975

LETTERS

PRESS COMMENTS

EAST/WEST, the Chinese-American Journal, is published weekly except the last weeks of August and December by East/West Publishing Co., 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108. Telephone (415) 781-3194. All rights reserved. Printed in U.S.A. Second class postage paid at San Francisco, California

Publisher-Editor: Gordon Lew

Manager: Byron Mok

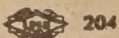
Associate Editor: Kenneth Joe

Advertising Director: Eileen Eng

Editorial Board: Bernice Bing, Grace Chen, Lonnie Chin, Buddy Choy, Doreen Der, Henry Der, Matthew Fong, Jackson Hu, Him Mark La, Mike Lee, Jimmy Park Li, Albert Lim, William So, Gary Tom, Donal Tong, Germaine Wong, Po Wong, K. L. Woo, Jack Wu, C. J. Yang, Kim Yee, Sam Yuen.

Reporters and Correspondents: Man Shou Chan, Katie Choy, Craig Choy, Helen Hui, James Lim, Cecilia Liu, Gael Muramoto, Richard Springer, Collin Tong, Bradford Woo, Napon Woo, Bin Yang, Linda Yee.

Photographers: Connie Hwang, Kenneth Mar.

Hong Kong: Folk Kuhn, Bill Yim**Circulation:** Christina Hom, Kerry Chiang, Dorothy Lew

EDITORIAL

Ford's China Trip

After the cabinet shake-up in Washington, reporters speculated that President Ford would cancel his trip to Peking. The delay of an official announcement from the White House on the itinerary of the presidential journey, and the sudden change-of-plan of the State Department advance party added fuel to the rumors. However, both President Ford and Secretary Kissinger have said in press conferences that the trip is still on.

We support any foreign journeys of the President which may lead to peace and understanding. After decades of mistrust and conflicts, the leaders of Washington and Peking have demonstrated their willingness to face mutual problems in a realistic and constructive way. No doubt, the values and social systems of the two nations are vastly different. But so long as they could find some common ground on which to communicate, it is most unlikely that the two nations would be at war again.

We urge President Ford to include the issue of family reunion of Chinese Americans on the agenda of his meetings with the Chinese leaders. Both the Australians and Canadians have reached an understanding in this matter with the Chinese government. We fail to see why the American leaders cannot pursue and succeed likewise. We urge concerned Chinese Americans to express their views to their legislators in Washington, to Secretary Kissinger and to the President.

Find out what's
going on

Subscription order form

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

☐ Please enter a subscription in my name.

Name.....

Address.....

City..... State..... Zip.....

☐ Please enter a GIFT subscription to be sent to.

Name.....

Address.....

City..... State..... Zip.....

I enclose a check (or money order) in the amount of

☐ \$10 for one year (domestic rate)

☐ \$18 for two years (you save \$2)

☐ \$26 for three years (you save \$4)

☐ Foreign rate is \$15 per year.

Reflections of a CPA

To East/West:

Reflections on the Asian-American accountants lawsuit against Arthur Young & Co. (E/W 9/10/75):

To me it didn't seem to matter whether one passed the CPA exam or graduated with honor, the interviewers seemed to be looking for something which I didn't have (and I am sure I still don't have since 1969).

The most "encouraging" reply after all those interviews was from one firm which stated it did not have any opening then, and suggested I contact it again a year later if I were still interested.

The next "encouraging" reply was from Haskins & Sells because it did not come right after the interview, thus giving me a few extra days of "hope."

The worst interview was with a firm on California St. Its personnel director told me "you won't make it to be a CPA."

In spite of these replies, I persisted. But I wonder how many egos have been crushed on account of some personal characteristics not of our own making?

Eric W. Lien, CPA
San Francisco

Voting Act Non-compliance Protest

To East/West:

The Asian Coalition of the San Francisco Community College District has sent the following letter to Mayor Alioto to protest non-compliance with the Voting Rights Act:

"We would like to express our strong support for Chinese for Affirmative Action (CAA), the League of United Latin American Citizens, and five other non-English-speaking plaintiffs who have recently filed suit against the City and County of San Francisco for non-compliance with the 1975 Amendments to the Voting Rights Act. The 1975 Act states that 'voting discrimination against citizens of language minorities is pervasive and national in scope' and that such discrimination is directly related to unequal educational opportunities and 'continuing illiteracy in the English language.'

"Although the Act specifically provides for multilingual voting and registration notices, forms, and ballots for citizens constituting more than five per cent of eligible voters and who are members of a language minority, the City of San Francisco has persisted in flouting the law by reducing to a minimum the number of requests for bilingual materials and using a single language ballot. We believe this is a clear violation of our civil rights and constitutes only another instance of systematic and pervasive discrimination against Asian and Spanish-speaking minorities. We urge that you and the federal courts (1) affirmatively register all language minority citizens for the December 11th mayoral run-off election and all future elections; (2) establish bilingual registration centers throughout the city; (3) distribute Chinese and Spanish language media messages and official

S.F. Multilingual Voting Effort Admittedly a Flop

(The following are excerpts from an article written by Philip Hager in the Los Angeles Times, November 7. —Ed.)

Registered voters here last month found in their mailboxes an unusual and unprecedented official notice from City Hall:

"Aviso Importante"—Spanish for "important notice"—was the headline on one section. Other sections were in Chinese and Tagalog.

It was part of an attempt by the San Francisco registrar of voters to comply with the newly amended federal Voting Rights Act.

Thousands of multilingual sample ballots were prepared, as were voters' pamphlets. Bilingual election aides were to be stationed at key precincts in minority areas to offer help to voters with the official ballot.

But the effort to attract to the polls Tuesday the "language-handicapped" citizens the act seeks to serve appeared to be a flop, city officials concluded Thursday.

"The response, frankly, was very, very light," said election supervisor Hugh Maguire. "From the information we have, very few people took advantage of our assistance... and a lot of foreign-born people actually objected to the idea."

Lawyers for civil rights organizations, however, placed the blame for the apparent failure of the plan on the city itself.

"They picked a method designed to get exactly the response they got," said attorney Kenneth Hecht. "The city didn't do beans."

In San Francisco, about \$40,000 was spent in a crash program to print multilingual sample ballots and voters' pamphlets, and another \$100,000 was invested in multilingual notices sent to all of the city's 271,718 voters.

Only 1,540 responded affirmatively, election officials said. Most asked for multilingual election material, while the rest said they would like to receive assistance at the polls when they prepared their official ballots, printed only in English.

Officials said that on such short notice they were unable to prepare a multilingual version of an already long and complex ballot for voting machines.

"But for every request for aid, we probably got six or seven cards back with comments—many not printable," Maguire said. "Many of those who protested said they were foreign-born and resented the idea of not having to know English to vote."

"Let those people learn our language. Stop changing things around to suit them," said one voter.

"This is the United States of America. Vote in English," wrote another.

On election day, the city placed bilingual voter aides at precincts in areas with high minority concentrations. But, while no official count is being attempted, indications were that few voters sought their assistance, Maguire said.

Such a result was to be expected, in the view of attorneys representing a group of civil rights organizations and minority voters who have brought suit in federal court here in an attempt to force the city to implement a more aggressive and comprehensive voting rights program.

"The city hasn't taken one single step to enhance the registration of people the voting rights law calls 'language minority citizens,'" Hecht contended. "Affirmative steps are required by the law. They've got to take steps that will result in the registration of people who in all other respects are eligible to vote."

There are no precise figures on the number of otherwise eligible minority voters in the city, but in their suit against the city and federal officials, the civil rights organizations note that about 65,000 Chinese-Americans and 90,000 Latin residents have been counted by the census as among San Francisco's total population of about 675,000.

Hecht maintains that the knowledge of English required to pass tests for U.S. citizenship is less than is required to understand a ballot printed in English.

"It's unfair to expect someone who has difficulty with English to handle the voters' handbook and the ballot, just because he can pass a fairly elementary test for citizenship," he says. "Voting can be very complicated to someone without formal education."

In the suit, now pending in U.S. District Court here, the civil rights groups seek the establishment of multilingual registration centers in minority neighborhoods, the hiring of bilingual election personnel and the adoption of multilingual registration certificates, voting materials and official ballots.

City officials say that in the next San Francisco election they will be able to provide multilingual ballots. That is Dec. 11, the date of the runoff in the mayor's race. There will be only two candidates on the ballot.

signs and materials for registration and voting, and (4) provide trilingual voting ballots by the December 11th election.

"We feel that failure to comply with the law would only exacerbate those discriminatory conditions that presently obtain, and effectively exclude a significant share of the electorate from exercising their legal right to vote for candidates of their choice."

Collin R. Tong
Affirmative Action Committee
Asian Coalition of the
San Francisco Community
College District

NOTICE

DEADLINE

East/West welcomes news releases, announcements, and articles. Copies should arrive at this office on Friday for the next Wednesday's issue. Writers should keep the original copy of their work. Send duplicates only.



Asians Concern For Yoshimura Fair Trial

By GAEL MURAMOTO

SAN FRANCISCO — The Wendy Yoshimura Fair Trial Committee held its second meeting November 9 at Glide Memorial Methodist Church. Approximately 50 persons—mostly Asian Americans—concerned that Yoshimura receive a fair trial, adequate financial resources, and public understanding attended the primarily organizational meeting.

Attorneys Garrick Lew and Dale Minami, who are working closely with Yoshimura's attorney, Jim Larson, told the group that they, along with Berkeley councilwoman Ying Lee Kelley, recently had visited Yoshimura at Santa Rita Rehabilitation Center in Alameda County. They described the socially concerned artist as being in high spirits and very appreciative of Asian community support. Lew said Yoshimura was especially overjoyed by the substantial number of Asians who attended her November 5 Alameda County Courthouse hearing when Yoshimura pleaded innocent to three of the four explosives possession charges against her.

BAIL

Both attorneys strongly urged Asians to attend her next court appearance, scheduled for 11:15 a.m. December 2 at 1225 Fallon Street (Dept. 5) in Oakland, when Alameda County Superior Court Judge Lionel Wilson will rule on the constitutionality of the fourth charge and on her motion to further reduce bail, now set at \$100,000.

Another hearing is set for 9 a.m. December 5 in Dept. 12. The trial date is set for January 14—the time and place are still pending.

Minami, who also spent over one hour with Yoshimura, said the 32-year-old woman, who was born in Manzanar, California, in a relocation camp for persons of Japanese ancestry, has been receiving letters of sympathy and support from Asians throughout the country.

He described her as a strong and principled person and encouraged the Asian community to continue sending letters and to visit Yoshimura at the center in Pleasanton. Her one personal need at the moment, said Minami, is a "magic eraser"—a tool needed for her art work.

ART SCHOOL

Yoshimura's legal counsel is presently attempting to locate persons willing to offer employment and admission into graduate art school for the one-time aspiring commercial artist. It is felt that if she could demonstrate and re-establish ties

BOA Loan To Taipei

TAIPEI — Bank of America will loan \$5.4 million to the Directorate General of Telecommunications to purchase electronic equipment, according to the Chinese Information Service.

The same bank has loaned \$5 million to the China Steel Corporation to buy equipment abroad.

Both loans are guaranteed by the Finance Ministry and have the approval of the Executive Yuan (Cabinet).



Yoshimura

in the community that her chances of a substantial bail reduction to the \$10,000-\$15,000 range could be enhanced considerably.

All interested persons are invited to attend the next meeting, scheduled for 1:30 p.m. Sunday, November 16, at the Pacific School of Religion, 1798 Scenic Avenue, Room 2, Berkeley.

For additional information, call either the law offices of Minami & Lew, 893-9100 or Rev. Lloyd Wake, 771-6300. Contributions for the Fair Trial Fund can be sent to the Central California JACL District Office, 912 F Street, Fresno, CA 93706.

Asian-American Career Forum at Contra Costa

SAN PABLO, Calif. — An Asian-American Career Forum will be held at Contra Costa College Saturday, November 15.

The program will open with Gerald Chan of the Equal Employment Opportunity Commission discussing affirmative action policies and their implications for Asians.

There will be at least ten workshops in the morning and afternoon. The workshops will have resource persons from a wide range

of occupations and industries discussing their experiences in the world of employment from an Asian American perspective.

The day will close with a presentation from Tony St. James of the Employment Development Department.

The forum is sponsored by the Asian Studies Department, the Asian Student Union, and the Contra Costa JACL.

For information, call Glenn Onizuka at the College, 235-7800.

12 ELECTED TO L.A. SCHOOL COMMISSION

LOS ANGELES — The City Unified School District has announced that 12 candidates have been elected to the Asian American Education Commission for the 1975-76 and 1976-77 school years. Persons from areas throughout the Los Angeles Unified School District participated in the voting.

The newly elected commissioners are Visitacion Bayan, Elsa E. Cho, Takeshi Fukushima, Helen Lee, Mary Moon, Peter Ng, Nancy K. Oda, Dr. Chong Kook Park, Sam Shimoguchi, Leland K. H. Sun, Anthony Trias, and Jess I. Trompeta.

"Six persons will be appointed by the Commission to provide representation in areas such as ethnicity, area, or activity," said Herbert Leong, executive secretary of the commission. "We hope that we will have Samoan and Vietnamese representation from some of the six remaining positions," Leong added.

Mayor Beame Sees Chinatown Leaders

NEW YORK — Mayor Beame has promised Lee Mun Bun and eleven community leaders that he would reconsider closing the Precinct 5 police station. He said that a final decision will be made only after consultation with the community.

About 10,000 residents of Chinatown and the neighboring area marched on City Hall October 28 to protest the proposed closing of the police station (E/W 11/5/75).

TIJUANA HOSTS CHINESE EXHIBIT

TIJUANA, Mexico — A Chinese economic and trade exhibition opened in this border town October 30. Chinese ambassador to Mexico Yao Kuang participated in the opening ceremony.

Wang Ming Attacks Mao

MOSCOW — A dissenter of the Chinese Communist Party called for the overthrow of Chairman Mao in a book published posthumously by the State Political Literature Publishing House here, according to Reuters.

Wang Ming, once a secretary of the party, was probably the highest ranking official from China who sought asylum in the Soviet Union 20 years ago. Wang passed away in Moscow last year at the age of 70.

In the book, entitled "The Fifty Years of the Chinese Communist Party and Mao Tse-tung's Treason," Wang said that Edgar Snow was the secret agent of those who were in power in Washington, and Chairman Mao "always envisioned an alliance with the United States."

The 300-page book carries an introduction written by his widow.

REFUGEE SHIP LANDS AT SAIGON

BANGKOK — The Saigon radio announced November 5 that a freighter carrying more than 1,500 South Vietnamese refugees home from Guam arrived here five days ago.

The refugees, who left Guam on October 16, had been evacuated by the United States from South Vietnam at the time of the American retreat last April, and all had requested that they be allowed to return home.

The radio said that the group included hundreds of former high-ranking military officers.

ADVERTISE in EAST/WEST

美國國銀

本行資產雄厚信譽昭著
分行餘間遍設加省及
世界各大城市經營銀行
一切業務僑胞光顧無任
歡迎

美國銀行
三藩市華埠分行
萬華大廈分行

BANK OF AMERICA

National Trust & Savings Association • Member FDIC

SEND US CLIPPINGS FROM
YOUR HOME TOWN PAPER



CHINESE WORD-A-DAY

In ancient China the wealthy family usually hired tutors to teach the children at home. Most of these tutors were scholars. They probably knew the ancient writings forward and backward, but coming to the ways of teaching, they knew little. Pupils under this type of education had to memorize and memorize. Believe me, I don't care how amusing Confucius can be, this is work.

Of course, children rebelled against it. In one form or another their rebellion provided us with many anecdotes. One is about a little boy who after months of instruction claimed that he had learned nothing. Then one day his father decided to invite the tutor for dinner and ask him about the boy's progress. Before the dinner, the teacher said to the boy, "Your father wants to know how much you've learned so far, now tell me what words you know."

"Honest. I only remember the word 'one'," said the boy.



ONE

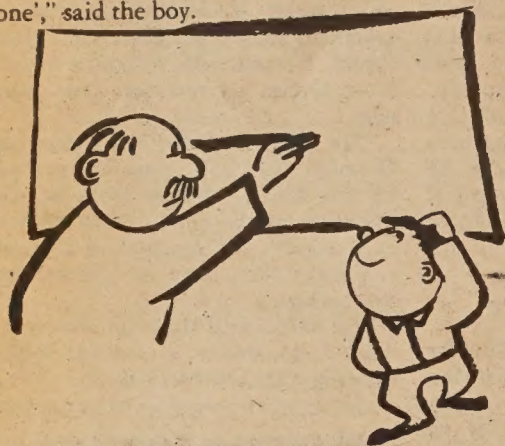
Cantonese YUT
Mandarin YI
Rhyme with HUT

"Fine, later I'll ask you just that word."

After the dinner, when asked upon the child's progress, the teacher confidently went up to the board, wrote a long horizontal line, and with a big smile questioned the boy what the word was. To his surprise the boy shook his head and said he didn't know it.

Finally the tutor blew his top, "But you said you knew the word 'one'."

"Yes. But the 'one' I know is only half an inch long." **Gordon Lew**



大 房 藥 華 中 金
CHINA PHARMACY

PRESCRIPTION SPECIALISTS

YUEN 2-3197

1035 BRANT AVENUE
SAN FRANCISCO 17, CALIF.

國泰銀行

CATHAY BANK
of Los Angeles

Member Federal Deposit Insurance Corporation

777 North Broadway 626-7691 Cable: Cathbanc
Los Angeles, California 90012

The bank with an open door for all—where the officers and staff make every attempt to serve your financial needs graciously and efficiently.

CHECKING SERVICES—checking accounts, cashier checks, drafts, travelers' checks, gift certificates...

SAVINGS ACCOUNTS—regular savings, certificates of deposit, time deposits, Christmas club savings...

LOAN SERVICES—business loans, collateral loans, real estate and construction loans, accounts receivable financing, personal loans, automobile loans, modernization loans, equipment loans, appliance financing...

INTERNATIONAL BANKING SERVICES—commercial letters of credit, foreign exchange transactions, foreign drafts...

ACCOMMODATION SERVICES—escrow, collections, safe deposit boxes, night depository, drive-up window, bank by mail, community meeting room...

—the bank with an open door for all



Ecumenical Confab Airs Asian Women's Problem

By KATIE CHOY

SAN FRANCISCO — Asian women have additional problems because of the race issue, traditional roles of men and women in Asian culture (such as favoring of sons), language problems, and traditional value placed on nonverbal communication (silence).

These problems were emphasized at the Asian Women's Ecumenical Conference held at Sturge Presbyterian Church, San Mateo, last Saturday.

About 50 Asian women, including Chinese, Japanese, Filipino and Korean, came representing various church denominations.

Out of the conference came the general feeling that more women should be involved, more conferences were needed, and an Asian women's movement should be developed, divorced from the "white feminist" movement but working in cooperation with it.

COMMAND

June Kimoto, who serves on the Presbyterian Church Task Force on Racism and Sexism and the Consulting Committee for Women Employed by the Church, was the main speaker. She called for Asian Christian women to take command of their lives, to think beyond today, to cross denominational and religious lines, to identify specialized skills and resources, to set goals for local churches and denominations, and to speak out.

Kimoto said that as the nation began its bicentennial and International Women's Year observances, Asian women were awakening. She said her own search for identity began during the period of the 60's—the time of the civil rights movement, youth challenges and other searches for identity.

What accelerated her search was a church conference in which the black-white issue dominated and the "in-between colors" were ignored. Kimoto said Asians were stuck in a "sandwich slot" and were being used like a ping-pong ball by both sides.

DILEMMA

She said the institutional church was an active participant in the Asian dilemma. She said it has taken the paternal role rather than an enabling role. She said the institutional church has scolded

CHINA ANNOUNCES TIES WITH FIJI

HONG KONG — Fiji and China have decided to establish diplomatic relations as of November 5, according to a Hsinhua news release from Peking.

In a joint communique released by Hsinhua, the government of Fiji said that it recognizes Taiwan is a part of China.

Negotiations between the two nations were conducted in Australia.

ROC-US TRADE CONFAB IN HOUSTON

HOUSTON, Tex. — The Republic of China-U.S. Conference on Investment, Trade and Tourism was held here last week with a 40-member delegation from Taiwan and more than 90 American businessmen participating.

The keynote speech of the conference was given by Finance Minister K. T. Li on the topic "Republic of China's Future Economic Development — Opportunity for U.S. Businessmen," according to the Chinese Information Service.



A small group discusses the church and Asian women. They were among 50 participants in the Asian Women's Ecumenical Conference held last weekend. (photo by Katie Choy)

Asians for maintaining ethnic churches and has contributed to the Asian feeling of shame and guilt.

She said all areas of service have neglected Asian input. Asians were constantly classified as "others," meaning Asians were too insignificant to be classified by themselves.

Kimoto said the life expectancy of a woman is 74 years—"one-fourth is spend in adolescence, one-fourth in child bearing, and 18½ to 27¼ years are unaccounted for." She said there were about 155,000 Asian women who have married Americans, many of whom have become disenchanted, committed suicide, abandoned their families, or become involved with prostitution.

"Today is your day," Kimoto said. "Let active sounds emerge from us."

POINTS

Following Kimoto's speech were small group discussions. Points raised were:

- Asian men were not ready to accept Asian women's new role.
- The new role is hard on the family.
- Asian women must move into these roles gradually.
- Attempts from men trying to change their male attitudes have to be considered also.
- Racism comes first before sexism. Until racism is eliminated, Asian women cannot begin to think of sexism. Being Chinese and being a woman cannot be separated.
- Asian women must be more vocal and assertive to raise consciousness of men and women.

consciousness of men and women.

• New attitudes must be transmitted to the young.

• Asian women must know their histories—"herstories" as one conferee stated.

• More conferences are needed, but more women should be recruited and financial assistance and child care should be available.

• More ministers should be aware of new women's roles.

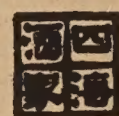
• Nonverbal communication is just as important as verbal, but in terms of communicating with society, Asian women need to increase verbal skills.

EMOTION

One recorder of a small group said her group got into a strong debate on the issue of emotion. "Are women really more emotional than men? I couldn't answer that," she said, "I got too emotional!"

Another group said the responsibility in the house should not be 50-50, but 90-90.

Workshops covered the afternoon time period and such topics as self-awareness, self-assertiveness, Asian mental health, day care centers, leadership styles, cultural conflicts, church and Asian women, affirmative action for women, discipline without tears, Asian international brides, bilingual-bicultural education, and Asian church school curriculum.



FOUR SEAS



one of
CHINATOWN'S MOST ELEGANT
RESTAURANTS

HOME OF THE ORIGINAL
"8 IMMORTALS" COCKTAIL LOUNGE
LUNCHEON-DINNER
SPECIALIZING IN
BANQUETS-700

and
BUFFETS-1000

MON. THUR. FRI.
12 Noon to 11:20 P.M.

397-5577

SAT. & SUN.
5 P.M. to 11:20 P.M.

731 GRANT AVE.
STREET LEVEL ENTRANCE - 20 WAVERLY PL.



Sen. Inouye: Vigilant In Equality Struggle

By GAIL MURAMOTO

SAN FRANCISCO — Senator Daniel Inouye of Hawaii told a near capacity audience of approximately 400 persons at Lone Mountain College last Friday night that Americans must be forever vigilant in an ongoing struggle and search for equality and democracy.

The thrice-elected Hawaiian Senator was the third speaker in a nine-speaker bicentennial series sponsored by the San Francisco Consortium-American Issues Forum on "Certain Unalienable Rights."

RIGHTS

"Discrimination in our country based on race has denied ostensibly unalienable rights to blacks, to American Indians, and also to those of Asian descent," said Inouye, citing discriminatory immigration, voting, and land ownership laws as specific examples of unequal treatment towards Asians.

"When World War II exploded on December 7, 1941, our government, for no good reason, legal or military, sent more than 100,000 Americans of Japanese ancestry to concentration camps." The constitutionality of this racist act, he reflected, has still not been determined by our highest court. It was only through the determined efforts of the Japanese American Citizens League and their supporters, he continued, that Title II of the Internal Security Act—established in the 1950s and sponsored by many leading liberals—was repealed in 1971.

Inouye, who gained national prominence for his outstanding work on the Watergate Committee, spoke critically of illegal wiretapping, surveillance, and other unlawful actions uncovered during both the Watergate and ongoing CIA hearings. However, the articu-



Sen. Daniel Inouye
(photo courtesy Hokubei Mainichi)

late senator, who also serves as the Senate's assistant majority whip, questioned whether many Americans had really learned the lessons of Watergate.

SENATE BILL

Right now before Congress, he said, is administration-sponsored Senate Bill 1 that would reorganize federal criminal laws and would threaten both individual liberties and open government. If enacted, the bill would make it a federal crime for journalists, politicians, private citizens and others to release any defense-related information other than the government's official version. "I cannot justify giving government the power to hide corruption, waste, mistakes, and criminal acts in the area of national defense; and I cannot condone the government (having) the power to silence its critics."

This last legacy of Nixon," he said, "must be rejected."

In concluding his prepared speech, Inouye acknowledged his one-sided concentration upon the negative ledger of our nation's history: "It stems from my concern that we might, in the desire to make our bicentennial celebration a happy occasion, forget the need to work at protecting liberty." Reiterating his central theme, he said, "Let us recognize that hard work and vigilance are ever the price of liberty. We must first secure our freedom at home before we can be certain of our ability to export it."

NIXON

In a question and answer period following his address, the serious mood of the night was first broken when Inouye told the primarily white and Asian audience that he had no qualms should Richard Nixon decide to return to the political arena—if that, he said, is what Californians want. "If we are of the liberal mind, then we should be consistent, we are the ones who are always saying rehabilitate . . . the criminal."

In response to a question from a well-known Japanese American community leader as to why Hawaii, which has a large Japanese constituency, did not incarcerate Japanese people during World War II, Inouye said economics were at the basis of that decision. Without the Japanese the Hawaiian economy would have collapsed; with-

out the Japanese, Californians could profit from and eliminate their competitors, he reasoned.

"When one considers the population of the United States, the Asians are overrepresented in the Congress," said Inouye. At present there is one Japanese and one Chinese senator from Hawaii, two Japanese representatives also from Hawaii, and one Japanese representative from California. "What about an Asian caucus?" the gentleman from the audience asked. Inouye, raising a clenched fist, answered drolly, "I think it would look a bit silly if just the five of us got together and . . ."

VIEWS

The decorated veteran of the famed 442nd Regimental all-Japanese Combat Team of World War II expressed his views on several other issues. He said he is generally in favor of affirmative action programs as a means of rectifying past injustices; a believer in the positive effect of the 1975 Voting Rights Act on non-English-speaking citizens; in disagreement with President Ford's appointment of George Bush to head the CIA; unhappy with the President's policy regarding New York's fiscal crisis; and discouraged by a growing polarization in our society between the haves and have-nots.

Regarding future relations between the U.S. and China, Inouye did not foresee a significant increase in trade but did make note of the importance of understanding the Asian countries. The word for China translates "middle country or middle of the world," he said. From ancient times "the emperors of China maintained that the barbarians from the rest of the world will come to us—to the center of the world—to pay homage." Making reference to former President Nixon, Secretary of State Henry Kissinger, and President Ford's anticipated trip to China, Inouye said facetiously, "Yes, I would say the Chinese are very happy with our relationship."

COMMUNITY HOUR DISCUSSES HOUSING

SAN FRANCISCO — The Chinese Community Hour will feature a discussion on Chinatown housing problems the week of November 17.

The Community Hour is aired Mondays on KQED-FM, 88.5, 10 to 11 p.m. On Wednesdays and Saturdays, the Hour moves to KALW-FM, 91.7. The Wednesday hour is 9 to 10 p.m., and the Saturday hour is 11 to 12 midnight.

Chinese Music Lecture

SAN FRANCISCO — Prof. Liang Ming-yueh of the University of British Columbia will speak at the Chinese Culture Center November 14 at 8 p.m. on "Interpretations of Chinese Music—Yesterday and Today."

The talk will be accompanied by performances by Chinese musicians from the Bay Area. Prof. Liang will discuss the written and oral traditions of Chinese music from a repertory point of view, according to the Culture Center announcement.

Prof. Liang is a composer as well as a musicologist. His works have been performed by symphony orchestras in San Francisco and Vancouver.

This lecture is sponsored by the Chinese-American Ethnic Heritage Studies Project of the Chinese Culture Center.

EVENTS

THURS., NOV. 13, 6 P.M.

Chinatown-North Beach District Council health committee meeting. Topic: health systems agencies; 1490 Mason, 2nd fl., SF.

FRI., NOV. 14, 8 P.M.

Lecture on Chinese music by Prof. Liang Ming-yueh; Chinese Culture Ctr., 750 Kearny. \$1.

SAT., NOV. 15, 9 A.M.-4 P.M.

Asian-American Career Forum, Contra Costa College, San Pablo.

SAT., NOV. 15, 9 a.m.-12:30 P.M.

"Why . . . America," De Anza College, Cupertino.

SAT., NOV. 15, 1 P.M.

Animated films at S.F. Museum of Art, Van Ness at McAllister. Free.

SAT., NOV. 15, 7:30 P.M.

Slide/lecture: A Chinese American's slide view of China today, by Richard Ching; Chabot College, Hayward.

SAT., NOV. 15, 7-12 P.M.

International Food Fest & Party, Buchanan YMCA. (776-4257)

SAT., NOV. 15, 8 P.M.

Chinese Chamber Orchestra and Dragon Singers Concert; CACA, 1044 Stockton, SF. Free.

SAT., NOV. 15, 9 P.M.-1 A.M.

Dance: Lingnan Alumni Association, at Sheraton Palace Hotel, Grand Ballroom, SF. \$3.

MON., NOV. 17, 7 P.M.

Southern Cal. Chinese Restaurant Assn. meeting, Man Fook Low, LA. (626-1236)

TUES., NOV. 18, 8 P.M.

Seminar: "Income tax planning for small restaurant owners," Rm. 207, 978 N. Broadway, LA. (626-1236)

THURS., NOV. 20,

9:30 A.M.-NOON
CAA Mass Media Workshop; Chinese Culture Ctr. (398-8212)

FRI., NOV. 21, 9 A.M.

Chinese American Health Conf.; New York Academy of Medicine, 2 E. 103rd St., NYC.

SAT., NOV. 22, 7:30 P.M.

Chinese American Youth Orch. concert; Chinese Culture Ctr. (\$1 advance, \$1.50 at door)

SAT., NOV. 22, NOON-8 P.M.

Animal Benefit Sale at Capri Room of Bellevue Hotel, 505 Geary, SF. (397-3368)

建東銀行 Opportunity...

We offer complete banking service, with particular knowledge of the growing Far East area. Through our correspondent banks we provide reliable on-the-spot information about trade regulations, credit standing, and the like. Remember when you travel overseas, Bank of the Orient can be of help wherever business or pleasure takes you.

"We Bank On Your Future"

• Clarence Poon, President

建東銀行
BANK OF THE ORIENT

Head Office
233 Sansome Street
San Francisco, CA 94104
Phone: (415) 781-6565

Chinatown Branch
1226 Stockton Street
San Francisco, CA 94133
Phone: (415) 956-6565

Richmond Branch
317 Sixth Avenue
San Francisco, CA 94118
Phone: (415) 386-6565

Member: Federal Deposit Insurance Corporation

CHINA WEST 喜相逢

CANTONESE & MANDARIN CUISINE

2332 CLEMENT STREET

between 24th & 25th Ave. S.F.

386-2335 ORDER TO TAKE OUT

OPEN DAILY

11:30 A.M. - 10:00 P.M.

NEW CHINATOWN'S
NEWEST

MOST ELEGANT DINING
AT FAMILY STYLE PRICES
Specializing:

THE MOST AUTHENTIC
CANTONESE &
MANDARIN CUISINE

ALSO:
Delicious Mandarin Deem Sum
Pot Stickers — Hsiao Lung Bao
Four Happiness Dumpling
Phoenix Eye Dumpling — Etc.

LUNCHEON:

DINNER:

AND SUPERB BANQUETS

BANK AMERICARD &

MASTER CHARGE WELCOME

歡迎錢等有頂
迎相、北觀
。宜炒方京
，粉點心、
大麵、粵、
筵、，川、
小云、鍋、
酌吞貼、及
，種、小、各
堂種、龍、地
食，龍、名
外味、包、菜
賣道、俱
，好、備
一，喜
律價餃兼

喜相逢
新張營業
京粵菜館



Harry said ****

Who says there's no Santa Claus?

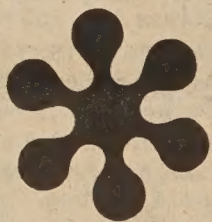
**Wait til you see our
Pre-Christmas Savings !**

Last 3 Days

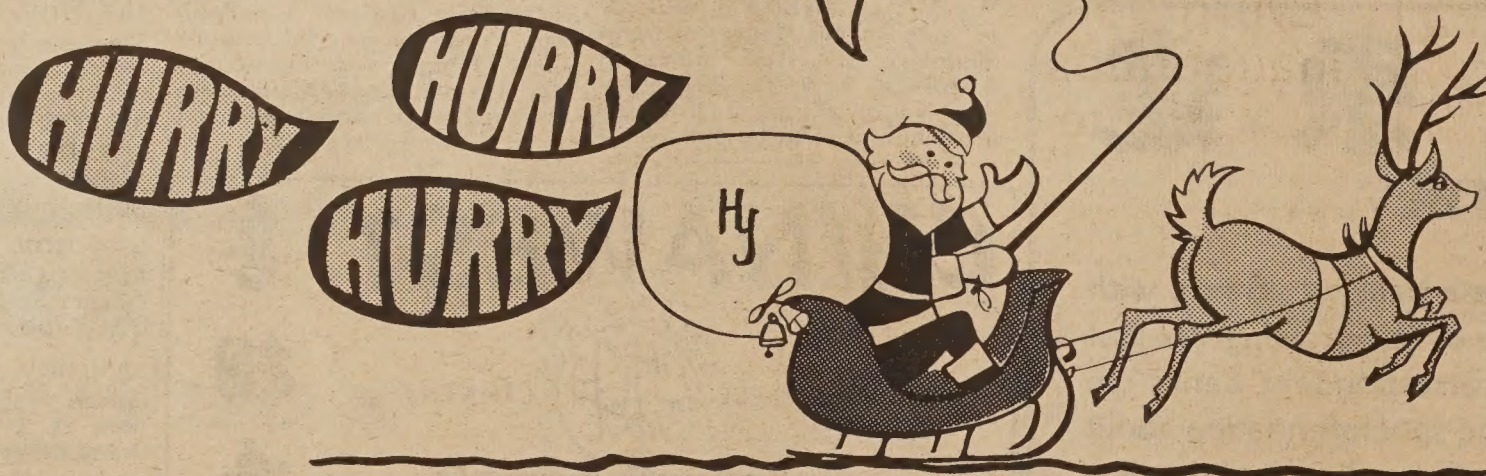
SO STARTING THIS MONDAY, NOVEMBER 10TH, THRU SATURDAY, NOVEMBER 15TH, WE, AT HARRY YOUNG, ARE OFFERING TO YOU FANTASTIC SAVINGS OF OUR ENTIRE INVENTORY OF MERCHANDISE TO BRIGHTEN UP YOUR CHRISTMAS.

DROP BY TODAY DURING OUR PRE-CHRISTMAS SALE, AND LOOK AT OUR FANTASTIC SAVINGS OF MAJOR BRAND MERCHANDISE!

- BEDROOM FURNITURE
- LIVING ROOM FURNITURE
- DINING ROOM FURNITURE
- APPLIANCES
- BEDDING
- STEREO COMPONENTS
- RADIO & CAR STEREOS
- TELEVISION



SALE UP TO 50%



**2 HOUR
FREE PARKING**

with validation
at

**POWELL AUTOWORKS
1625-1641 Powell St.**

Hy

HARRY YOUNG & CO.

**532 Columbus Ave.
NEAR WASHINGTON SQUARE PARK**



781-7010

convenient credit

STORE HOURS

OPEN DAILY 10-6
TUES. EVE TIL 9
CLOSED SUNDAY

**Shop NOW...Avoid The Crowds...Shop While Selection Is Complete
With Savings Like This...You'll Be Glad In December That You Shopped In November**

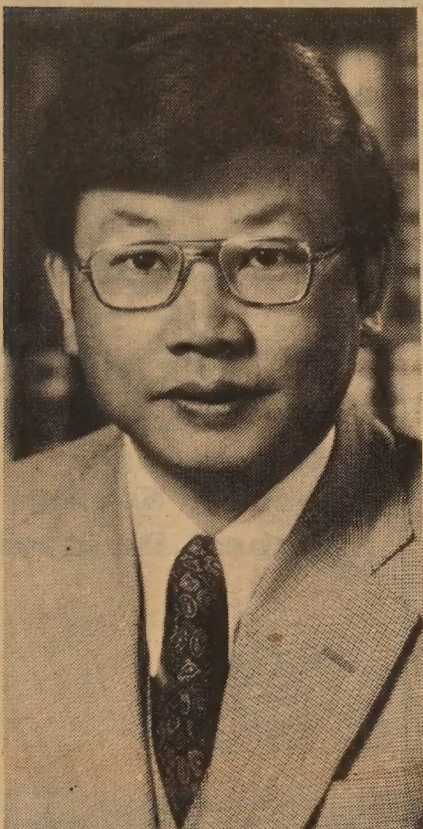


Self Help for the Elderly Launches Mid-stream Project

By CRAIG CHOY

SAN FRANCISCO — "There is a large group of people in the middle years of life who are just

Gilbert Peng Heads Wells Fargo Branch



Gilbert Peng
(photo by William J. Rader)

SAN FRANCISCO — Gilbert Peng has been named assistant vice president of Wells Fargo Bank and appointed manager of the Broadway-Grant Avenue office. Peng joined Wells Fargo in 1971 in the International Division, was promoted to credit officer in 1971, and to international banking officer in 1973.

With a B.S. degree from Chinese University of Hong Kong in 1964, Peng attended the exchange student scholarship program of the graduate School of Business Administration of the University of California at Berkeley. He graduated in 1968 with an MBA.

Trilingual in three Chinese dialects, Mandarin, Cantonese, and Fukienese, Peng is a member of the Chinatown Lions Club, the Commonwealth Club, and the S.F. Greater Chinatown Community Service Association. He succeeds Lyman Jang, who retired after a 25-year career with the bank.

as badly off as the elderly people, but who are not eligible for benefits," said Dorothy Davis, director of the "Mid-Stream Project" of Self-Help for the Elderly in Chinatown.

Who would think that people between the ages of 45 and 60 would need help? It is generally understood that most people in that age group usually have jobs and are just waiting to retire. This thought is the stereotype which the Mid-stream Project wishes to address.

IMMIGRANTS

The Midstream Project serves Chinatown residents between the ages of 45 and 60 and their families, mostly recent immigrants who are marginally employed and undergoing physical and emotional difficulties as new residents in a new culture.

"Many 'sub-aged' or 'young elderly' people are experiencing the disadvantages of growing old," Davis rephrased, "yet these people are not eligible for social security or medical care, and most of them have families to raise." Many of the Midstream clients are in-laws or children of the senior citizen clients of Self-Help for the Elderly.

The major element of the Mid-stream Project is to help clients seek employment, which is not a problem for Self-Help's elderly clients, who are considered retired. Davis said that it has been difficult to find jobs because of the clients' lack of fluency in English, especially in a time when the economic crunch is striking even those who can speak English. The Project also counsels parents to

get their children enrolled in school.

BEYOND

Davis said that the case worker's job goes beyond just helping clients apply for Medi-Cal and welfare. Nor is the project a mere referral service that sends clients in a circle of service agencies.

In one recent case, the case worker went to a hotel and talked with the proprietor to get a young refugee woman hired as a maid. The woman could not speak English, but had experience working in a hotel in Vietnam. After the woman was hired, it turned out that she didn't know how to make a bed. The case worker spent a whole morning teaching the woman how to make a bed.

During the past month, the Mid-stream Project has served over 700 people, mostly Chinese refugees from Vietnam and Cambodia. There are four Cambodian refugee families who do not speak any English or Chinese, only Cambodian or French.

FUNDS

All of the refugee families are considered "emergency" cases and "in view of this new development," said Sam Yuen, director of Self-Help for the Elderly, "we need more money for this problem that was not foreseen at all." Self-Help plans to petition the United Way for more funds.

The project, totally funded by the United Way (formerly United Bay Area Crusade), started operation in July of this year.

In its ninth year of existence, Self-Help for the Elderly considers the Midstream Project as another "link in a long chain of services" it wishes to offer the Chinatown community.



Director of Self-Help for the Elderly Sam Yuen and Midstream Project administrator Dorothy Davis.
(photo by Ken Mar)

Caucus Seeks Asian Social Welfare Students

LOS ANGELES — The Asian Caucus of the School of Social Welfare, University of California at Los Angeles, is recruiting Asians for application to the master's degree program.

The basic requirements for admission into the graduate program are a B.A. degree, GRE score, three letters of recommendation,

and a statement of career goals.

According to the Caucus, there is a critical need for Asian social workers, particularly in the Los Angeles area and other parts of California.

Interested applicants are urged to contact faculty advisor Jane Kurokara, (213) 825-2688, or Clifford Lum (213) 663-4800.

Evergreen Inaugurates N.Y. Route

NEW YORK — The Taipei-based Evergreen Marine Corp. has inaugurated full container services to New York. The company's first container ship, M.V. Ever Spring, made a voyage to this city August 22. The second ship, M.V. Ever Summit, will arrive here November 20, according to the Chinese Information Service.

Two more container ships will join the fleet next March.

Evergreen is the first container shipping line wholly owned by the Chinese to service this route.

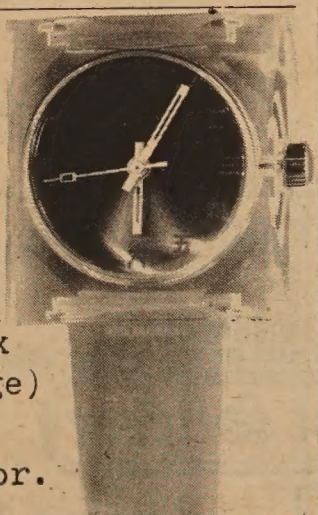


Members of the Chinese Culture Club of George Washington High School donated \$300 from their car-wash project to the Chinese Hospital recently. After accepting the check on behalf of the hospital, administrator C. J. Yang poses with the students: (from left) Phil Lee, club president Gene Chow, Loretta Gong, Emma Low, Ed Louie, Michael Hom, Sabrina Chow, Loy Locke and Kelvin Louie.
(photo by Ken Mar)

COME AND SEE THEM...

NEW LUCITE COLOR
CHINESE WATCHES

\$12.95 each (plus 60¢ tax
and 85¢ handling & postage)



Please indicate dial color.

Send orders to:
Watches, c/o East/West
758 Commercial St.
San Francisco, CA 94108

dial colors: red, blue,
green, coffee, gold

Turn to page 12 for more articles
in English ...

PROGRAM NOTES

Korty Picks Chihara
For 'Manzanar' Score

• John Korty, director of NBC-TV's upcoming "Farewell to Manzanar," has never been known as a conventional Hollywood director. His early films, such as "Crazy Quilt," were uncompromising "small" films that were popular with critics and a clique of filmgoers, but as the show business bible, Variety, might say, they were not boffo box office.

Korty's TV work has been marked by the same professionalism, unconventionality, and firm guidance. Korty Films announced last week that Paul Chihara, the internationally known composer, will be creating the musical score for "Farewell to Manzanar." "Serious composers," said Korty in the press release, "are rarely used by the film and television industry, perhaps out of a fear that their talent exceeds their flexibility. In this case, however, I felt no other composer in America could contribute the variety of eastern and western musical feeling that Paul Chihara has. We insisted on him, and eventually, the industry agreed."

Chihara is the composer of the much praised, recent San Francisco ballet production "Shinju." His work has been performed by symphonies in London, New York, Berlin, Edinburgh, Houston and Los Angeles. Although he was a child at the time of the "relocation" experience, Chihara comments that his family's life "at Minadoka was similar in many ways to the Wakatsuki family at Manzanar. Jeanne's father (Jeanne Wakatsuki Houston, co-author of the book) in fact reminds me of my own father who was separated from us and sent to New Mexico, evidently because of his skill in kendo."

As we indicated in program notes last week, rough-cut screenings of "Manzanar" to date have lacked music, sound effects and screen corrections. An air date is planned on NBC some time between late January and early March. "Well before the broadcast," according to Korty Films, "previews for representatives of the Japanese American community will be held as planned in both San Francisco and Los Angeles." The Asian community is lucky that the project is being directed by Korty, one of the most independent and talented directors working today.

• Asian youth and S.F. public schools is to be discussed Sunday on "Inner Dimensions," KABL radio (96 AM), 10:15-11:15 p.m. and rerun, November 23, 6:30-7:30 a.m. Guesting with moderator Gael Muramoto are education activist Ben Tom, CTA executive director Jim Kramer. The program ties in with the "Equal Educational Opportunities for Asians and Pacific Islanders" conference, Nov. 28-30, at the St. Francis Hotel. It's a call-in show.

• "Ali (Fear Eats the Soul)," directed by Rainer Fassbinder, is a German film that won the International Critics Prize at the Cannes Film Festival in 1974, and opens its West Coast premiere engagement this Sunday at the Surf Theatre in San Francisco. The film exposes, through a "May-January" love story, racial prejudice and hypocrisy among the middle and lower classes in Germany.

A sixtyish widowed scrubwoman (Brigitte Mira) and a handsome, dark-skinned young Moroccan immigrant (El Hedi Ben Salem) fall in love, go to bed, and marry. The woman's friends and family treat her like a leper, both because they resent her liaison with the darker-skinned foreigner and because they can't accept her relationship with a much younger man. Even when family and friends, for their own self-centered reasons, accept the marriage, the couple finds their own cultural differences hampering their relationship. Mira as the woman is excellent, but Salem and the direction, at times, are stilted. There is some frontal male nudity, for those who are bothered or attracted by that.

• Sometimes a reviewer is faced with reviewing a film by a director who is a favorite. The danger is that a film will be overpraised, at least in the view of readers who felt the writer misled them. In the case of French director Claude Chabrol, for example, not only is he a favorite of this writer, he is also a director and writer who paces his films slowly and with meticulous craftsmanship. Most of his films depart from or revolve around a crime, but it is the motivation and guilt of the characters that interest Chabrol.

In "Just Before Nightfall" an advertising executive strangles, perhaps unintentionally, his mistress, the wife of his best friend. His guilt leads him to confess to his wife and his best friend, but they refuse him the punishment and catharsis he seeks. Fine performances by Michel Bouquet and Stephane Audran, a much underrated actress, highlight this film opening today in its Northern California premiere at the Lumiere. On the bill also is one of Chabrol's best films, the psychological suspense thriller, "Le Boucher" (The Butcher), starring Audran and Jean Yanne.

(This week's Program Notes by Richard Springer.)

CLASSI-AD

50 cents a line (26 letters and spaces per line), \$3 minimum. Headline counts as 2 lines. Correct payments must accompany ad. Orders for classi-ads must be signed. Send to East/West, 758 Commercial Street, San Francisco, CA 94108.

LEARN MANDARIN at home with 8 cassettes and two instruction books. \$29.90 (tax and postage incl.). E/W Book Service, 758 Commercial, S.F., CA 94108.

General Car
Repair Workers

Maintenance personnel to service BART transit vehicles. Multi-craft electro-mechanical background required. General plant electrical maintenance experience on motors and controls essential. Air conditioning and hydraulic experience desirable. Good salary and fringe benefits. Apply Mondays, and Wednesdays only between 9-11:45 AM and 1-3:30 PM. BART Employment Office, 1540 San Pablo Avenue, 6th floor, Oakland 94612. An affirmative action/equal opportunity employer.

Bay Area
Rapid Transit
District

Engineer

System
Safety
Engineer

The Bay Area Rapid Transit District has an immediate opening for a systems safety engineer fully experienced in systems safety and analysis techniques as applied to both operating procedures and equipment systems. Position responsibilities include review and evaluation of transit operating rules and procedures, statistical and quantitative analysis to determine severity and establish priorities in documentation of analyses efforts. BS in EE, ME or IE with 4 years' safety related analytical experience in automated transit or related field and developed oral and written communications skills required. Offering a competitive salary consistent with background, experience and qualification. Attractive fringe benefit package. Send resume - NO PHONE CALLS PLEASE - to BART Employment Office, 1540 San Pablo Avenue, Oakland, Ca. 94612.

Bay Area
Rapid Transit
District

An equal opportunity affirmative action employer

In the prestigious town of Lafayette on the secluded Hidden Valley Rd., a Chinese builder has just completed 4 beautiful homes on 1/3 acre lots, 85 ft. wide and 180 deep with 4 bedrooms, 2 baths, formal dining room and family room and inside laundry. All totaling some 1900 square feet plus a double garage and a drive way long and wide enough to park 4 more cars when you entertain. Central air conditioning is standard, as is a handsome floor-to-ceiling masonry fireplace, heavy shake roofs give you years of protection, 2 elegant hand-carved entry doors direct your guests to the ceramic tiled foyer, leading to the huge living room with vaulted ceiling so impressive, kitchen counters are also ceramic tiles and the cabinets are hardwood furniture finish and self-cleaning oven and range and pot-scrubber series GE dishwasher are all included in a most reasonable \$69,950 price. Only 1 mile to the Orinda bart station for easy commute. 1 sold and 3 to go. Come soon and pick the home of your choice. Call day or evening 934-6615 or 676-6414.

1 BDRM. apt., Broadway & Larkin. \$200. Call 781-3194 for Mrs. Eng.

SECRETARY - JR.

To assist in prep. of reports, publications, technical correspondence in Medical Applications group of East Bay firm. General office skills reqd. Call Mrs. Bailey, 849-1377.

ANDROS INC.
Berkeley, California
An Equal Opportunity Employer

ASSISTANT TO DIRECTOR exp. in writing proposals, preparing reports, evaluating programs, supervising staff. Previous working exp. with Chinese community and bilingual bicultural ability prefer. Send resume to Oakland Chinese Community Council, 257-8th St., Oakland, CA 94607. Deadline: Nov. 21, 1975.

Teller

SAVINGS
REPRESENTATIVE

Full time position available in our 401 California St. office for an individual with public contact background & 1-2 years' cash handling or paying & receiving experience with bank or savings & loan association. Light typing. Must speak & write Chinese, preferably Mandarin & Cantonese dialects.

We are an expanding financial institution with a strong promote-from-within policy & offer outstanding benefits. Please call Michael Roos, 982-2620.

GREAT WESTERN
SAVINGS
Equal Opportunity Employer

HEALTH/nutritionist specialist, 620 Sutter Street, San Francisco, California 94102. Head Start Program. Send resumes. Deadline 11/19/75.

SEW
UP YOUR
RETIREMENT
PLAN

Reduce Taxes
Insured Savings
Highest Dividend



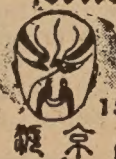
★ 接理頤養基金，酌量減稅，表格齊備，歡迎垂詢。
★ 代收政府各種福利金，手續簡便，妥當安全。
★ 歡迎免費郵政儲蓄，多種方便，利上加利。

華美聯邦儲蓄貸款會



EAST-WEST FEDERAL
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION
935 N. BROADWAY, L.A., CA 90012
(213) 489-5300

Authentic Peking Cuisine



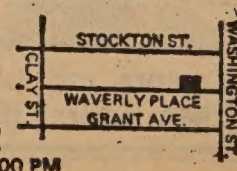
IN THE HEART OF CHINATOWN
150 WAVERLY PLACE STREET OF THE CHINESE TEMPLES

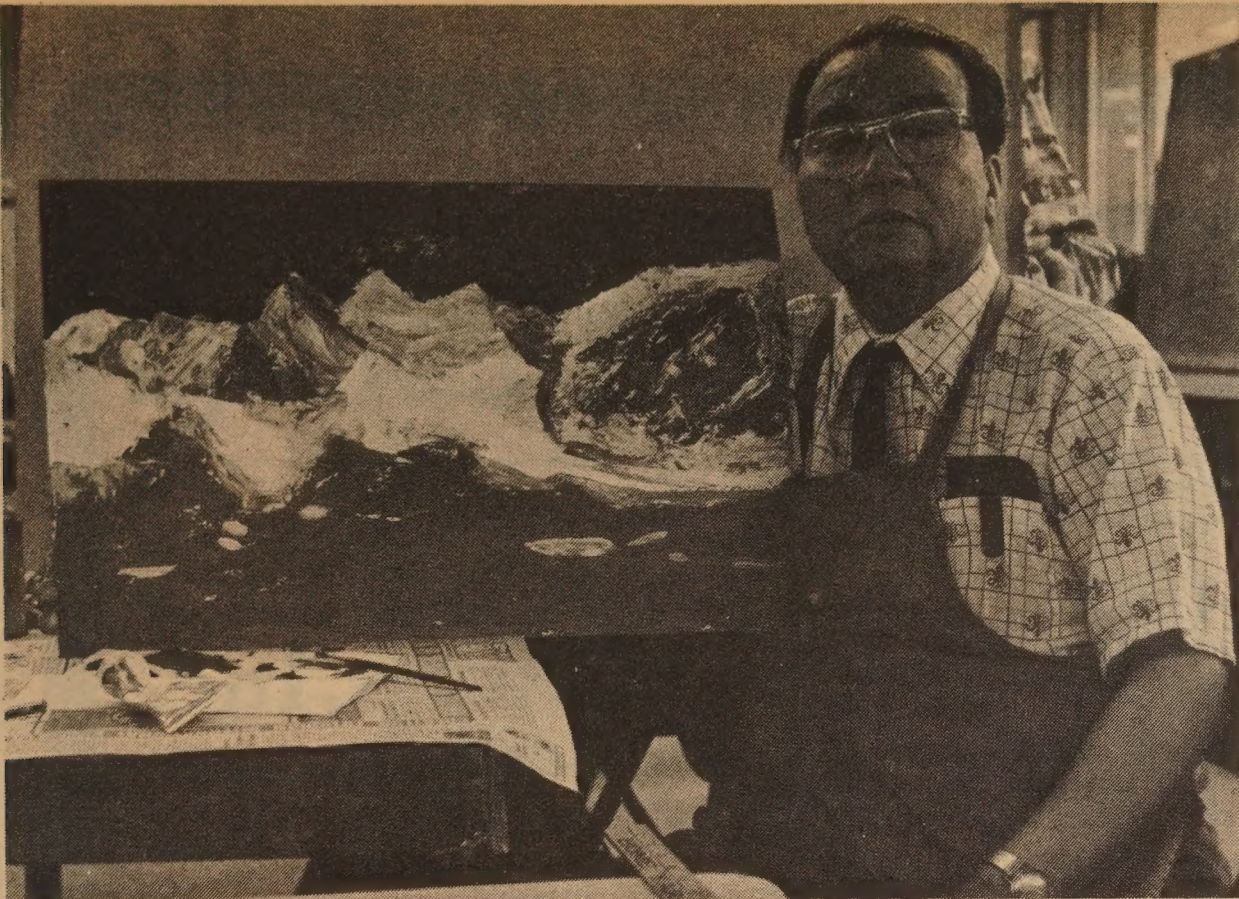
The Pot Sticker

397-9985

REASONABLE PRICES
LUNCH & DINNER

OPEN DAILY 11:30 AM TO 10:00 PM





Retired grocer Dong Fung Kwan of Oakland discovered, after raising a family of six, that he too had talents that should be developed. He took a course in sculpture and painting called "Art and Conversation" from Oakland artist and teacher Jack Kray. Kwan's paintings were featured in a recent art exhibition at the Kray Gallery in Oakland. They are now on exhibit at the Piedmont Gardens Retirement Community, Clinton Park Adult School, and Satellite Central in Oakland.

Kwan is shown here posing with one of his latest creations, a scene of North China with snow-laden mountains. Kray's classes are at Piedmont Gardens, 110 41st Street; St. Paul's Towers, 100 Bay Place; and Satellite Central, 540 21st Street. They are free to senior citizens. For information, call 451-2797.

Prof. Van Slyke Impressed By Ta Chai Transformation

STANFORD — Unlike many developing countries which choose to industrialize from the top down, China is trying to develop its industry with a balanced approach, a combination of the modern and the traditional, according to Stanford history professor Lyman Van Slyke.

Van Slyke visited China last June with a delegation of economists, sociologists, and engineers to study rural small-scale industry. The delegation was sponsored by the Committee on Scholarly Communication with the People's Republic of China, a semiprivate organization under the National Academy of Sciences.

In a recent talk with students at

the Center for East Asian Studies, Van Slyke showed slides of the 40 small industrial installations he had seen in his 28-day visit.

"By 'small' I mean industry at the county, commune, or brigade level. For those of us on the delegation, the county emerged as a very important level, even more important than the commune for small-scale industry," he said.

AIM

He noted that the Chinese attitude to local industry is that it is an important component of Chinese industrial development as a whole, but that its basic aim is to promote and to assist the development of agriculture.

"Small-scale industry is not conceived to be small simply because it hasn't yet gotten big. Nor is it thought that these installations just happen to be located in the country, because they don't want the cities to grow.

"They are built into the developmental infrastructure of agriculture."

Van Slyke noted that five small-scale industries are built wherever national and local conditions permit: power generation (mainly hydropower), chemical fertilizer, cement, machinery, and iron and steel.

"In contrast to the period of the

Great Leap Forward, when enthusiasm rather than rationality was the watchword in the development of local industries, the process, now is being systematically pushed, but with a good deal of concern for local conditions."

There are 50,000 small hydropower plants in China, accounting for about 20 per cent of the total hydropower generated. Small agrochemical plants produce 60 per cent of the total output. Small cement plants produce 50 per cent of the cement produced in the country.

TACHAI

Of the many experimental and pilot projects, both industrial and agricultural, that Van Slyke saw, he was particularly impressed with Tachai, a model for agricultural development for all of China. Over a period of 20 years, Tachai has been transformed from a barren area of rocky gullies to a highly efficient agricultural area, by means of terracing and the use of quarried rock.

Van Slyke noted the frequent substitution of labor for advanced products in many Chinese installations, as, for example, in Huihsien, where the towers of a chemical fertilizer plant were made of quarried granite to avoid the use of expensive stainless steel.

Commenting on the Chinese attitude toward the use of human labor for very arduous work, Van Slyke said, "They are very sensitive to what they perceive as a Western tendency to condescension on this subject.

"They particularly don't like to see the use of large-scale human labor portrayed as one of the signs of the 'ageless East.'

"They have a double attitude toward hard physical labor. They see it in some sense as heroic. But they also feel it is a passing phase in their development, something they will go beyond."

EVENTS

See Events
in page 5

READ J. K. Choy's MY CHINA YEARS

"It tells in a most interesting manner the story of (a) wonderful and most eventful life."

—Robert M. Cannon
U.S. Lt. General, Retired

"I appreciate having (this) first-hand account of a fascinating and significant period in Chinese history."

—U.S. Senator Henry M. Jackson
☐ \$6.95 hardback
☐ \$3.50 paper

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. California residents add 6% sales tax (6½% in San Francisco, Alameda and Contra Costa counties).

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Petals of the Mind

On Seeing a Picture of Myna Konga

by Tseng Ta-yu

A peak soars to the Milky Way;
All mountains bow their heads.
Her lofty spirit fills heaven and earth;
Her lucid light shines on Chinese land.
With such beauty stretching to infinity,
We need to travel like dragons in the clouds.

Note: Myna Konga is a peak over 24,000 feet high in Southwestern China.

(© 1975 by Tseng Ta-yu; all rights reserved.)

萬中國
四西
千南
尺部
。貢
山
高
二在

應極清浩衆一
作目暉氣山峰
雲皆照充盡入
龍壯神天低河
遊麗州地頭漢

題貢
嘸山
圖
曾大猷

MABEL'S TABLE

by Mabel Lai

SHRIMP PEARLS

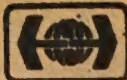
1 lb. raw shrimp, shelled and deveined
6 water chestnuts, canned or fresh, chopped
2 stalks scallion, chopped
2 egg whites
1 tsp. corn starch
1/2 tsp. salt
1/4 tsp. white pepper

All purpose flour

1 can condensed chicken broth
1 can water
1/2 head Romain lettuce, tear into big pieces

Method:

1. Wash shelled shrimp in salted water 2 or 3 times. Rinse and pat dry with paper towel.
2. Put shrimp, egg white, salt and pepper in a blender. Blend thoroughly. Turn out into a large bowl.
3. Add chopped water chestnuts, scallion and corn starch to shrimp mixture. Stir vigorously for 5 minutes.
4. Sprinkle some flour on a large platter. Flour both hands too. Scoop up some shrimp mixture and shape into balls about the size of a small walnut. Roll in flour and place on platter.
5. Bring chicken broth and water to a boil. Drop lettuce in broth and dish out immediately. Drain on a plate.
6. When broth boils again, drop shrimp balls into the broth. When balls float to the top, dish out at once. Drain.
7. Line a big platter with cooked lettuce. Put boiled shrimp balls in the middle. Sprinkle few drops of sesame seed oil on top of balls.



T.A.D. home furnishings

NEW LOCATION: 6267 MISSION ST., DALY CITY at San Jose Ave. 756-1555

2
LOCATIONS
TO SERVE
YOU

TOSH DICK home furnishings, Inc.
259 TENTH STREET • OAKLAND, CALIFORNIA 444-5177

GENERAL ELECTRIC

2-Speeds - 4 Cycles for
Today's Modern Fabrics!



MODEL WWA 7050P

- Permanent Press Cycle with Cold Water Cooldown
- Normal Cycle with Extra Wash Selection
- Activated Soak Cycle
- Delicate Cycle
- Famous Filter-Flo® System
- Two Wash/Spin Speeds
- Choice of Three Water Levels
- Three Wash/Rinse-Temperature Combinations
- Balanced Load Control.
- Electronically Tested Dependability



"SET AND FORGET" DISPENSALL™ WASHER

- Adds all your washing aids automatically...at the right time...in the right cycle
- Mini-Basket™ eliminates hand washing
- Mini-Quick™ 10 minute wash
- Permanent Press/Poly Knit Cycle

BEST - 8 INCH CONTROL PANEL
WWA8508P



TBF 16 DR

15.6 Cu.Ft. NO-FROST REFRIGERATOR with 4.3 Cu.Ft. FREEZER

- 2 Ice 'n Easy Trays, or add an automatic ice-maker now or later! optional at extra cost
- Power Saver Switch
- Tinted See-Thru Crispers and adjustable meat pan
- Adjustable Shelves
- Rolls out on wheels



TFF 19 DR

18.8 Cu.Ft. NO-FROST Side-by-Side REFRIGERATOR with Huge 6.46 Cu.Ft. FREEZER

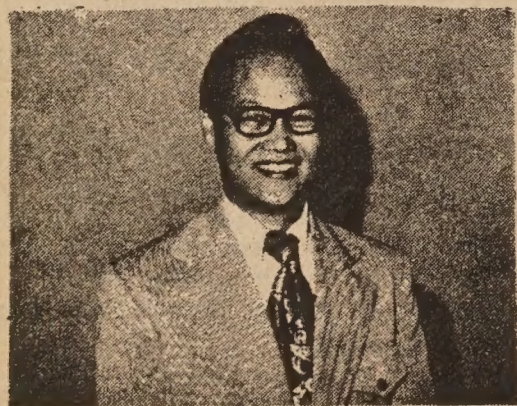
- Ice 'n Easy Service, or add an automatic ice-maker now or later, optional at extra cost
- Power Saver Switch
- Adjustable Shelves
- Tinted See-Thru Crisper and Meat Conditioner
- Rolls out on Wheels



CUSTOMER
CARE...
SERVICE
EVERYWHERE



GOOD SERVICE...
Another reason
why GE is
America's #1
major
appliance value.

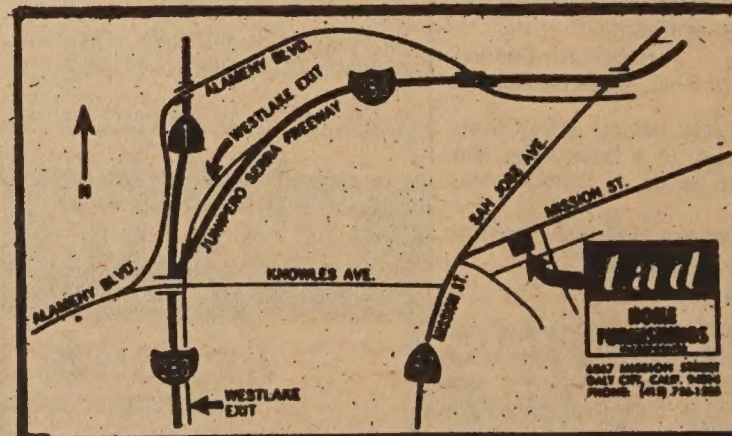


LLOYD CHANG

OPEN EVENINGS
TILL 6:00 PM
WEDNESDAY & FRIDAY
TO 9:00 PM

6267
MISSION STREET
DALY CITY

楊



Taipei Plans First Butterfly Garden

TAIPEI — Since long before the days of World War II, Taiwan has been known as the "kingdom of the butterflies" because of its abundance, both in variety and numbers, of the insects often called the most beautiful creatures on earth.

Now, in the city of Taipei, plans for a "Kingdom of the Butterflies" that all can enjoy are taking shape.

With its subtropical to tropical climate, high-rising, evergreen mountains and deep flowering valleys, Taiwan provides an ideal environment for birds, bees and butterflies.

INDUSTRY

Each year about 20 million butterflies are caught in Taiwan and sold to more than 30 factories making various items for domestic sales or exports.

Taiwan's butterfly industry began more than 30 years ago, when the island was still under Japanese occupation. In those days, Taiwan was mostly undeveloped and primitive natural forests and wastelands. The Japanese organized handicraft companies in Puli, a small town in Central Taiwan, where butterflies of hundreds of varieties flourished, and started to make and sell gift items in small quantities.

The butterfly business now pro-



Butterflies are used in hundreds of ways in making handicrafts and in decorations by Taiwan's butterfly processing industry.

(photo by Chung Hwa News Syndicate)

vides the livelihood of over 20,000 people on the island of Taiwan.

Butterflies carry on their wings nearly every color known to nature. By cutting and patching butterfly wings together, piece by piece, artisans can make a great variety of designs in colors. Bamboo gift items are decorated with butterfly wings. So are handbags, cup cushions, and purses. Prices range from a few American cents to tens of dollars.

DESTRUCTIVE

During the last 20 years, the island has developed rapidly. While the process of modernization has greatly improved the living environment of the people, unfortunately it also has proved destructive to the natural environment for butterflies and other native wildlife.

More than a dozen "butterfly farms" have been established in Taiwan to preserve and cultivate rare and high quality species. Conservation measures are being discussed.

The Cheng Kung Insect Museum in downtown Taipei has a unique "Butterfly Palace," in which everything is decorated with butterflies. The ceiling, walls, tables, chairs and even the handles of the doors

are all ornamented with colorful designs made from tiny wings of butterflies patched together. It took more than 40,000 butterflies of 105 varieties and months of work to complete the decorations of the "Butterfly Palace." The museum displays more than 30,000 different insect species, and nearly all major varieties of butterflies from all over the world.

LARGEST

The Taipei city government, meantime, is planning a great butterfly garden expected to be the largest of its kind in the world. The garden will cover 30,000 square feet, wholly surrounded by wire mesh to keep butterflies inside.

Within this garden, plants and flowers will be cultivated to create a natural environment. A large number of varieties of butterflies will be introduced in the garden. Rare specimens will be imported to add to the butterflies native to Taiwan.

"Once the garden is finished," said Chen Wei-shou, the designer, "you will see butterflies everywhere, and you will have the feeling that you are really in 'The Kingdom of the Butterflies'!"

Restaurant Association in L.A. Holds Seminars

LOS ANGELES — The Southern California Chinese Restaurants Association is sponsoring several seminars which will discuss various problems that the restaurant industry in Southern California is facing.

James Hung, CPA of the certified public accountants firm of Wang, Wong and Hall, and attorney William J. Clayton will talk about income tax planning for small restaurants. The topic will cover taxation of individuals, partnerships, and corporations. This seminar is scheduled at 8 p.m. November 18.

Calvin Chang, public accountant, who works with the Chinese community in Los Angeles, will bring

to his audience past and practical experience in dealing with small business enterprises, at 8 p.m. November 24. Chang, a graduate in economics from the University of Michigan and Lingnan University, will speak on basic accounting systems for small restaurants. He will also provide his audience with tips as to how to meet federal and state governmental requirements in financing.

James Hung will speak on the importance of profit planning and budget control for Chinese restaurants, at 8 p.m. December 9. Hung will present a way to prepare a budget which will save money and earn greater profits for the restaurateurs, according to the Association announcement.

The above seminars will be held at the Association's office, Room 207 at 978 North Broadway, Los Angeles. For information, call the Association at (213) 626-1236.

SEND US CLIPPINGS FROM
YOUR HOME TOWN PAPER

BOOKS OF INTEREST

CHINESE MYTHOLOGY



CHINESE MYTHOLOGY

Charming tales of country life contrasted with horrific tales of human sacrifice and the cruelties of gods and tyrannical emperors. Over 100 illustrations. By Anthony Christie.

□ \$3.95

THE ARTS OF CHINA... written for both the general reader and the student, this book aims to present a balanced picture of the arts of China from the stone age to the present day. 235 illustrations, 14 in color, and 34 diagrams and maps... By Prof. Michael Sullivan.

□ \$5.95

CHUANG TZU, Inner Chapters... without question one of the most beautiful volumes available. Gia-fu Feng and Jane English present the thoughts of the great Chinese philosopher Chuang Tzu with a good translation and excellent photos. At only

□ \$3.95

THE SAYINGS OF MENCIOUS... A new translation by James R. Ware.

□ \$.50

THE CHINESE VEGETARIAN COOK BOOK... by master chef Gary Lee. "Whether you are preparing a complete Chinese meal, a vegetarian dinner, or simply want an elegant vegetable dish to accompany your favorite entree, you'll enjoy this excellent book."

□ \$3.95

TALES OF GINSENG... At last, a book of ginseng published in English. Everyone's talking about ginseng these days. The prodigious body of folklore about ginseng attests to its power as a legend-maker. Edited by Andrew Kimmens.

□ \$3.95

CHINESE CALLIGRAPHY... excellent illustration, with a new introduction by Jiu-fong L. Chang. Univ. of Washington edition.

□ \$4.95

MODERN CHINESE POETRY, An Introduction... introduces and evaluates modern Chinese poetry from 1919 to the present... "a pleasure to read," by Prof. Julia C. Lin.

□ \$2.95

ANALYSIS OF CHINESE CHARACTERS... the book analyzes thoroughly some 1,000 characters. 365 pages. By G. D. Wilder and J. H. Ingram.

□ \$4.00

SELECTED PIANO PIECES BY CONTEMPORARY CHINESE COMPOSERS... A must for piano players and lovers, at only

□ \$3.00

A CHINA PASSAGE... A most readable, witty, humane and enlightening account of a China trip, by John Kenneth Galbraith.

□ \$1.50



The World of Ancient China

By J.B. Grosier. 172 illus., 8 in full color, and a fact-filled text offer a panoramic view of every aspect of Chinese civilization—art, architecture, food, clothing, religion, philosophy, social customs, scientific knowledge, and more. 8" x 9 1/2".

\$3.95

East West Book Service
BOOK ORDER DEPARTMENT
758 Commercial Street
San Francisco, California 94108

Please send 25¢ mailing and handling charge per book with order. Calif. residents add 6% sales tax.

NAME _____
(please print)
ADDRESS _____
CITY _____
STATE _____ ZIP _____

科際統合

子岡

古人說：「半部論語治天下」。這樣的時代，當然早已過去。

現代的情形大不相同，政治、經濟、社會、文化各方面的進步、變革，複雜的專業，與精密的連鎖，而且在繼續不斷的，甚至加速度的向前疾馳，所以需要更高水準的人才，更具深度的知識與科技，才能處理現代複雜而專門的事務，專家學者之可貴也在此，有人直稱之為專家的時代，實在亦至為恰當。

現代學術的研究，為適應客觀情勢的需要，不得不作縱深方向的發展，鑽牛角尖的方式，遂成為現代學術科技用力的正途。

問題亦發生在這裏，因為要求專求深，自難免失之狹隘，過分重視本位的因素，而忽畧了其他各方面的因素，很可能像孟子所說：「明足以察秋毫之末，而不見與薪。」事實上，由於這一痛苦的經驗與困惑，晚近各國對於學術科技的研究，正趨向「科際統合」，以謀有所補救。

中國先哲治學，講求「博」「約」兼資，互為運用，貫通整體，可以成其專，亦可以成其大，是一套兼顧專家與通才的治學方法，現在「科際統合」的理論，在

方向上、精神上，與之頗有古今相通之感。

以現代社會高度複雜之形態與內容，希望一個人成為專家而兼通才，除了極少數天賦卓異、全知全能者外，幾乎是不可能之事。所以治學治事，宜於分工合作，專家用其「專」，通才用其「通」，前者作細部深入之功夫，後者作統盤整體之權衡，週密配合，各展所長，才能談現代社會問題與情勢的因應。

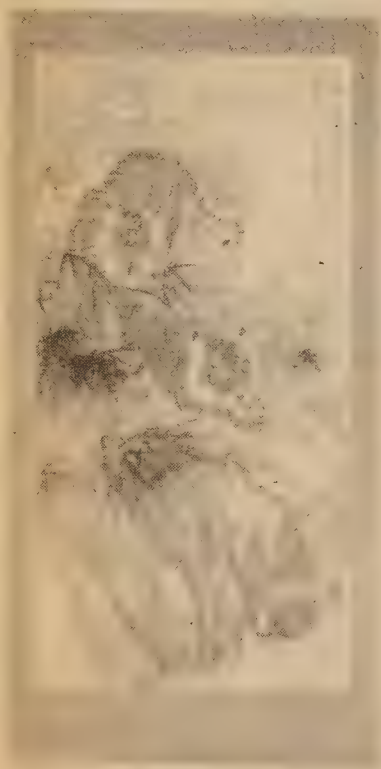
某友人講其痛苦經歷的笑話：年前患流行惡性感冒，求診於某名醫院之名大夫，在名藥威力之下，霍然而痊。但却因藥力過猛，造成了嚴重腸胃病，再問診於該名大夫，笑答：請轉腸胃科。復用名藥治腸胃，又以藥力過猛，傷及內臟，最後迫於無奈，大服心臟名藥，輾轉數月，原本健壯之身，已弱不禁風，顧影自憐矣。這就是過於狹隘以致見樹不見林的專家所容易鬧的笑話、出的毛病。

報西東

贈送親友
名貴大方

Chinese Posters

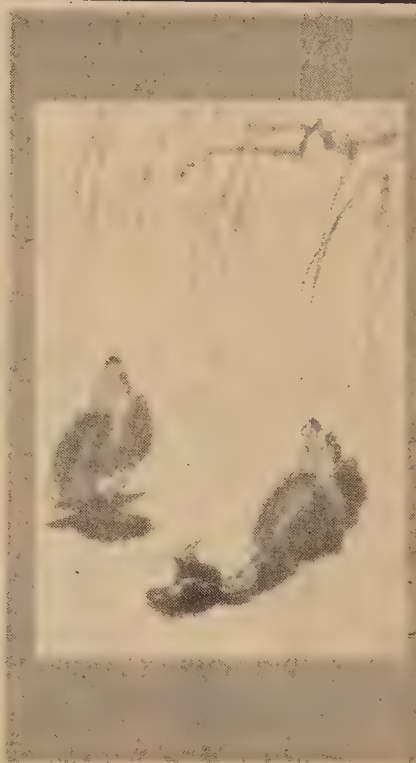
(in Color)



1. Tigers



2. One Water Buffalo



3. Two Buffaloes



4. Village Scene



5. Sunflower



6. Pandas

巨幅彩畫
每張一元半（另稅
八分，郵費一至六張
一二角半）。

一、張善子「虎」。
二、李可染「暮」。
三、李可染「夏蔭」。
四、宋文治「江南」。
五、徐悲鴻「向日葵」。
六、吳作人「熊貓」。

Large (approx. 14" x 30") Chinese Posters
(\$1.50 each, tax 8 cents, order 1 to 6, postage 25 cents.)

EAST/WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94108

北京聯合國代表 最近轉趨活躍

(上接首頁)

這句話登載出來。於是他便斥責該報的記者說：「我只說我無意發言，並沒有授給你以發表這句話的權利。」而這

手腕，因為北京所採取的外交政策並沒有改變。

許多外交家都認為中國有意利用聯合國，來與第三世界的亞非國家建立更深厚的邦交。但一位老練的外交家則認為北京的領深知識合

，則有一座用麻石建造的兩層高的門樓。該處為使節的居停重地，不歡迎遊客觀光。但偶有學生前往叩門有所詢問，便可能被延邀入室，待以清茶。

言比較容易，可以造就為良好的翻譯員。中國團體這五個少年揀選了一間素以有前進的教育思想馳名的學校。本來，他們是住在代表團的宿舍的，後來他們在學校裡與學生建立了感情之後，代表團就讓他們在美國同學的家庭裡居留。

安慰他們，對這些翻譯人員說，你們的工作已有進步，不過，當然尚有更佳之改善。而現在，他們之中，亦已有不少往中國大陸（而非台灣）渡假的。

，亦就是這個代表團一貫性的長處。他們共有三十餘人，約為蘇聯代表團的人數三分之一，但每一部門都有專家負責。像在中東事件中，就有一位說流利法文的

一位歐洲的分析家說，中國認為聯合國可以讓他們指斥蘇聯的侵略陰謀的場所。他們在演講辭中所提到的「社會帝國主義的霸權」，就是他們在今年中所指斥的重點，而亦就是在警告我們，不可受蘇聯那「和平共處」的謊言所欺騙。他要我們提防老虎——尤其是這隻偽裝笑臉的老虎。

有些中國的外交人員，一離開了會場，便表現出他們那優越的幽默感，給人以良好的印象，因之他們亦就經常成為外交人員筵席上的佳賓。

該代表團在美國的行動，除非先行通知國務院，否則他們的活動，是局限於二十五里之內的。除了新華社的記者到較遠的地方去採訪，他們是很少越過這界限的。

現在，中國代表團和聯合國所聘請的華裔工作人員很友善，與從前大不相同。當代表團抵達紐約的初期，曾招集這些人員加以斥責，說他們不懂中國的一些辭彙，令他們深感職位不穩。但後來代表團又

他們給予那位警官以良好的印象，所以那位警官說，我希望所有的人，都像這些中國的代表們一樣！

，於三十年代，他在倫敦經濟研究院，取得了高級的學位。負責應付新聞界的則為周南，他所給人的印象，就是和善、忍耐、與及擅長迴避作答。而每次發言，最後總是要加上一句：「請勿替我作個人宣傳。」

十一月五日，他們就在議席上指控美國拒絕承認巴勒斯坦的主權，而繼續以軍火供應以色列。不過，他們對垂盛頓的指責，似乎並不像對蘇聯那麼嚴厲。

現在，中國代表團已頻宴其他國家的外交人員，有時亦邀請當地曾經設宴款待中國外交人員的某些機構的當事人。

過去三年來，中國代表團先後曾接五名少年（四個女孩子和一個男孩子）來美讀書，他們都是中學生，現在寄居於美國人的家庭裡。至於他們的生活狀況，中國代表團是極度保密的。

學校方面，亦拒絕透露這五個學生的姓名和生活情況。校方的一位行政人員說，我確信他們是超卓的少年。

有參加美國任何社區的活動，但紐約的警察，却對他們深表歡迎。紐約市第二十警區與中國代表團聯絡的警官，經常依期前往探訪，看他們有什麼需要協助的事情。據說他們最近的要求，就是要警方叫附近的建築工人，不要隨便地到處拋棄垃圾。

，這個代表團似乎已較外向和多活動，但這只是為求適應需要的外交

，這個美國代表對聯合國間外交遊戲的法則是很熟悉的，所以一聽到他這話說，亦就知道中國雖亦抨擊美國，但最尖銳的矛頭却是指向蘇聯的。

而許多人，亦都喜歡接受中國代表團的設宴回敬，因為他們不但招待週到，而那特具風味的中國餚饌，更富吸引力。

這五個少年來美讀書，可能是一種試驗性質，因為少年人學習語言比較容易，可以造就為良好的翻譯員。

中國團體這五個少年揀選了一間素以有前進的教育思想馳名的學校。本來，他們是住在代表團的宿舍的，後來他們在學校裡與學生建立了感情之後，代表團就讓他們在美國同學的家庭裡居留。

安慰他們，對這些翻譯人員說，你們的工作已有進步，不過，當然尚有更佳之改善。而現在，他們之中，亦已有不少往中國大陸（而非台灣）渡假的。

，則為周南，他所給人的印象，就是和善、忍耐、與及擅長迴避作答。而每次發言，最後總是要加上一句：「請勿替我作個人宣傳。」

十一月五日，他們就在議席上指控美國拒絕承認巴勒斯坦的主權，而繼續以軍火供應以色列。不過，他們對垂盛頓的指責，似乎並不像對蘇聯那麼嚴厲。

現在，中國代表團已頻宴其他國家的外交人員，有時亦邀請當地曾經設宴款待中國外交人員的某些機構的當事人。

過去三年來，中國代表團先後曾接五名少年（四個女孩子和一個男孩子）來美讀書，他們都是中學生，現在寄居於美國人的家庭裡。至於他們的生活狀況，中國代表團是極度保密的。

學校方面，亦拒絕透露這五個學生的姓名和生活情況。校方的一位行政人員說，我確信他們是超卓的少年。

有參加美國任何社區的活動，但紐約的警察，却對他們深表歡迎。紐約市第二十警區與中國代表團聯絡的警官，經常依期前往探訪，看他們有什麼需要協助的事情。據說他們最近的要求，就是要警方叫附近的建築工人，不要隨便地到處拋棄垃圾。

，則為周南，他所給人的印象，就是和善、忍耐、與及擅長迴避作答。而每次發言，最後總是要加上一句：「請勿替我作個人宣傳。」

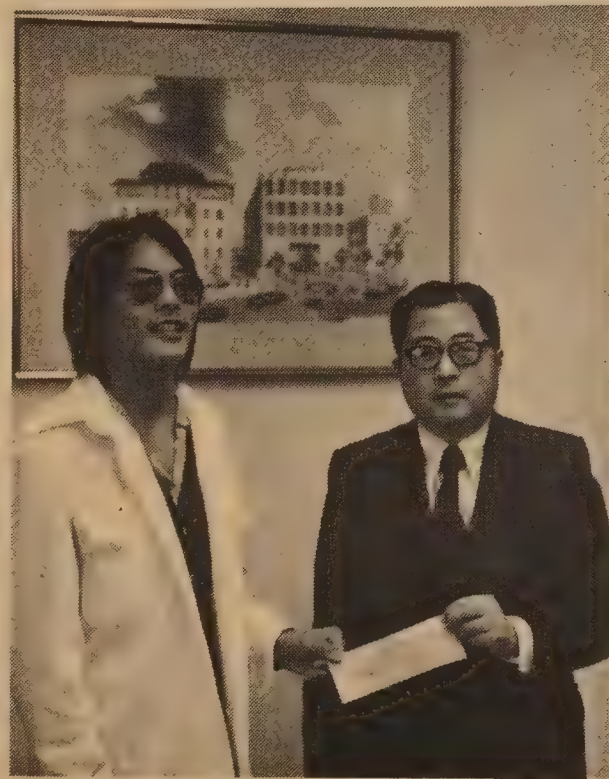
十一月五日，他們就在議席上指控美國拒絕承認巴勒斯坦的主權，而繼續以軍火供應以色列。不過，他們對垂盛頓的指責，似乎並不像對蘇聯那麼嚴厲。

現在，中國代表團已頻宴其他國家的外交人員，有時亦邀請當地曾經設宴款待中國外交人員的某些機構的當事人。

過去三年來，中國代表團先後曾接五名少年（四個女孩子和一個男孩子）來美讀書，他們都是中學生，現在寄居於美國人的家庭裡。至於他們的生活狀況，中國代表團是極度保密的。

學校方面，亦拒絕透露這五個學生的姓名和生活情況。校方的一位行政人員說，我確信他們是超卓的少年。

有參加美國任何社區的活動，但紐約的警察，却對他們深表歡迎。紐約市第二十警區與中國代表團聯絡的警官，經常依期前往探訪，看他們有什麼需要協助的事情。據說他們最近的要求，就是要警方叫附近的建築工人，不要隨便地到處拋棄垃圾。



Gene Chow of George Washington High presents a \$300 check to Chinese Hospital administrator C. J. Yang. (photo by Ken Mar)

華盛頓中學華人學生會以洗汽車得來三百元款項捐給東華醫院，由行政主任楊昌傑接納時攝。（馬國權攝）

金山客

開得發慌

羅徹特一消防總隊長，被控放火燒燬一車胎倉庫。

金山客曰：此消防隊長一定開得發慌，非放火無火可救也。

二手新娘

美國婚姻專家研究結果，認為再婚新娘乃屬最佳妻子。

金山客曰：經驗豐富之故也。

又曰：失敗為成功之母。

紅包·臭包

台灣慣以賄賂之錢稱作「紅包」，最近當局正名，認為此等不義之財應名為「臭包」。

金山客曰：此項正名，作用甚大，蓋「臭」不可聞，今後可望無貪污新「聞」矣。

夠輕鬆

港府將舉辦「數字博彩遊戲」以代替「獎券」。

金山客曰：「數字博彩」乃屬一種「遊戲」，夠輕鬆！

捨命相陪

羅省市長請求市參事會重新考慮，可使同性戀人士加入警界服務。

金山客曰：一對戀人共同

辦案，捨命相陪，亦一大佳事也。

和平與反蘇

蘇聯物理學家沙卡羅夫榮獲諾貝爾和平獎，蘇當局則抨擊謂之「反蘇獎」。

金山客曰：將兩事當作一件事看，則成為「和平」即「反蘇」。

得啖笑□□□ 現場錄音

守秘密

老李：同我守個秘密好唔好？

老黃：有問題，做乜呢？

老李：我想向你借住百皮用下。

老李：不過你亦要同我守個秘密囉。

老黃：當然啦。

老李：你千祈唔好講人聽，話我都有錢，唔能夠借俾你。

短聞

*教聯會婦女聯誼

三藩市華人基督教聯會婦女部，為聯絡各

VA HOMES FOR SALE

民居平等機會局
EQUAL HOUSING OPPORTUNITY

下列房屋，將分三百六十個月供銀期，每月第一日付款，年息九厘所有分期付款將包括本金，利息，稅項及保險在內。

請即電實業經紀詢問詳情

下列房屋或出售，時價變更或自名單上除去。

CITY AND ADDRESS:	BDRM-BATH	DOWN	PAYMENT	MONTHLY PAYMENT	PRICE
OAKLAND					
2123 Church Street	2-1	\$100		\$179	\$16,800
9279 D Street	2-1	no cash		272	22,900
10023 Empire Road	2-1	no cash		180	16,900
9922 Gibraltar Road	2-1	no cash		169	15,500
2824-26 Linden Street	2-2 1-1	no cash		142	9,000
1206 Seminary Ave	2-1	no cash	19	199	19,400
6927 Sun kist Drive	2-1	500		272	27,500
2137 Vicksburg Ave	2-1	100		231	22,900
7601 Weld Street	3-1	no cash		227	21,900
1942 24th Avenue	4-1	200		234	23,900
1626 52nd Avenue	3-1	200		271	26,400
1004-6-8 56th Street	6-3	500		257	26,000
954-55 71 Avenue	1-1 2-2	200		230	20,700
2429 77th Avenue	2-2	nocash		183	17,400
1168 78th Avenue	2-1	no cash		157	13,500
1083-85 81st Avenue	1-2 1-1	no cash		198	18,500
1242 88th Avenue	2-1	no cash		138	13,500
1076-78 100th Avenue	4-1	400		221	20,900
2400 107th Avenue	2-1	400		254	24,900
PITTSBURGH					
156A Bailey Road	1½-1-1	200		313	30,700
780 West 17th Street	3-1	500		234	24,500
RICHMOND					
1318 Battery Street	2-1	no cash		135	11,500
3027 Ohio	lot only	all cash			2,900
VALLEJO					
1151 Jack London Drive	4-2	1,200		304	31,900
118 Stanford Drive	4-2	500		294	30,900

PHONE ANY BROKER FOR INFORMATION TODAY!
All listings are subject to prior sale.
price changes, or removal from listing

樓東遠

FAMOUS FAMILY
STYLE DINNER
FAR EAST CAFE
631 Grant Ave.
San Francisco, Calif.
982-3245

會餐菲布設增
型精手巧廚名

歡海招壽雅樓可二有殮
迎外呼筵緻下容樓冷廳
僑理服喜廂附百面暖琴
胞想務酌房設廿禧氣慶
惠食週常散酒餘寬調堂
顧府到殮座吧席慶節皇

院戲界世

WORLD THEATRE 644 Broadway, San Francisco
Phone: YU 2-6085

古裝歌
大鑼大鼓

彩

鸞

燈

新馬仔
鄧碧雲
鳳凰女
陳錦棠

主演

任劍輝
余麗珍
譚蘭卿

主演

古裝歌
七彩鑼鼓

山東紫腳穆桂英

梁醒波
靚次伯
半日安

十一月十三日起獻映

讀者注意

訂戶如收不到
報紙，請電：
七八一三三
九四。

真理隨筆

毬子的喜悅

余卓雄

我在協助教會的中文團契編印文娛活動的時候，絲毫沒有考慮地便寫上了：「毬子比賽」。後來發現舊金山的進口商根本不瞧不起這個不足登大雅之堂的玩意兒，才開始急得滿頭是汗。

我要全體團友重視毬子的不可求：「你們都到每一家舖子去問過了？」大家齊口同聲回答道：「都問過了。」

有一位以沮喪的聲調報告道：「店員們都用譏笑的眼光看着我們，似乎是說：『踢毬子？以你的年紀？』」

我老羞成怒，說：「我們自己做！」

在以後的幾天內我出入廚房，雞鴨舖，問得十分誠懇：「噫，請問你們，有沒有雞翼毛？」

四週起了一陣笑聲：「這個人神經有問題。」

「你連美國殺雞的過程也不懂？真糊塗呵，雞是在屠場宰好了運過來的。」他們以教訓的口吻說。

回到家裏，弟弟貢獻了一條出品良計：「去買一支雞毛掃吧，不是可以製造幾十個毬子嗎？」

一言驚醒夢中人！買雞毛掃一支，只需兩塊錢。從掃帚上用力把羽毛連皮帶骨地扯下來的心情，實在是悲喜交集，這是雞的第二次遇難。

就是這樣，在美國製的第一個毬子誕生了。

那一天，是八月的一個中午，教會的夏令日營剛到了活動的高潮，房子內外，都是嬉戲的兒童。我在走廊間鄭重地把毬子拋起來，才踢了一腳，左右的人已經擠得水洩不通，這一羣出生於美國的孩子們，從來沒有見過一個如此的怪物，在空中上下飛行，不禁口呆目瞪。

「告訴我們，這個是甚麼東西？叫甚麼名字？」看着孩子們撫摸着那一小叢羽毛，兩個星期來的奮鬥和恥辱，得到了無價的報酬。

「名字？」我自己也不知這它的英文名堂呢，想了一會，才宣佈道：「BIRDIE！就叫它小鳥吧。」

「噢，讓我們也來試試看。」「小鳥」在我手中被搶奪去了，它立刻成了這羣天真無邪的孩子們的寵兒。在他們一踢一撈之間，我忽然看見了中國，和自己的童年。

這隻「小鳥兒」，每一個從中國來的人都認識它，使我們深情地聯想起那成百以上，盤踞了田野小丘的麻雀，秋收時節，留在地上的金黃色的麥穗和雪白的米粒，一下子都給這些靈巧的小嘴啄清光了。

踢毬子，怎麼可以說是小孩子的事情呢？

毬子的人生哲學，就是要有去有回；有憂慮，就要有信心。老子說：「信不足焉，有不信焉。」沒有信任的人，別人也不要信任他。耶穌也說：「兩個麻雀不是一分銀子麼？若是天父不許，一個也不能落在地上。所以不要懼怕，你們比許多麻雀還貴重。」

毬子不可強踢，要力求平衡，燥暴的人，一心以為強踢能勝，毬子真要去不回了。我們又要觀察風向，不逆自然。之後要集中看準力，否則沒出腳毬子早已跌落地上了。「鳥兒」也是辛勤勞動的，它們的飛翔並不閒散，是生存的形態。

今天我們出入有車，處處講效率，不但養成了很多軟骨頭，而且心理緊張日甚，踢毬子是隨時隨地能進行的運動，所費無幾，有益身心，比高爾夫球尤勝，更能宣揚中國文化，為甚麼沒有人來提倡呵？

短聞

* 梁超越演講國樂

中華文化中心邀請著名音樂專家梁超越教授演講「古今國樂簡介」，由實例說明中國音樂的發展，並論叙中國各式音樂傳統，同時請音樂家示範演奏。

梁教授現任教加拿大

哥倫比亞大學，三藩市及溫哥華交響樂隊均曾演奏梁教授作品，他在歐、亞及北美洲各地亦曾演奏國樂。時間在十一月十四日晚八時正，中華文化大禮堂，贊助金每人一元。

* 華埠圖書館

辦耆英節目

三藩市華埠公立圖書館（跑華街一一三五號），將於十一月二十日（星期四）下午二時舉辦耆英節目，屆時請周堅乃先生講述「舊華埠故事」，免費入場，歡迎參加。

* 嶺南大學同學會
舉行慈善舞會

嶺南大學同學會，定於本月十五（星期六）晚九時至凌晨一時，假沙莉頓酒店舉行慈善舞會，除著名樂隊伴奏外，有抽獎節目：獎品有彩色電視機，腳踏車

本報代售

成語

選譯

(二元)

(郵費每本二角五)

及收音機等。歡迎各界參加。入場券三元，各大商店代售。

歡迎訂閱，
歡迎惠稿，
敬請批評，
敬請介紹。

EAST WEST BOOK SERVICE
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

FINEST COLLECTION OF JADE JEWELRY



Largest and most exquisite jade collection at reasonable prices

Come and enjoy shopping in Chinatown's most beautiful store

FIRST ANNIVERSARY SALE
JADE BANGLES 2 for 1 SALE

Jade Empire

742 GRANT AVENUE
TELEPHONE: (415) 982-4498

CHINATOWN
SAN FRANCISCO, CA 94108

金飾玉器
款觀價廉
週年紀念
特價優待

音 樂 會



約有二百多音樂愛好者參加華人管絃樂團與龍吟合唱團，於上星期六在屋崙舉行的音樂會。

觀眾多來自附近的屋崙華埠，但亦有從其他鄰近各埠來的。

龍吟合唱團成立於兩年前，由十三人增至現時的四十多成員，這團體有學生、醫師、工程師、商人及社會各階層的音樂愛好者。

該團除每年主辦音樂會外，更曾在電視台向外界介紹中國近代藝術歌曲。此次是首次與華人管絃樂團攜手。

據龍吟合唱團的趙志煦說：該團希望能使值著這次的音樂會使愛好音樂的人士聚在一堂，交換意見及賞識音樂。

「我們更希望能把中國近代歌曲，介紹給在美的華人及西人。」龍吟合唱團的指揮，林廷輝補充說。林君早年畢業於台灣，曾在香港任音樂教師多年。現在林君主理一間自助餐廳。

林君又強調龍吟合唱團「為一社區的組織，絕無政治的成份」。該會的成員多來自台灣及香港，其中亦有一位白人。

華人管絃樂團與龍吟合唱團將有另一次演出。演出日期地點如下：十一月十五日星期六下午八時，三藩市同源會（士德頓街一零四四號）。

該晚的節目包括黃自、韋瀚章的長恨歌十首及莫扎特的D調合奏曲三節，不收門券。（陳婉芳作）

短 聞

★本市市選結果

三藩市十一月四日市選，百分之七十二選民投票選舉市長及市參事等。

市長之主要候選人為省上議員馬士孔尼，得六萬六千六百七十二票，次為市參事巴龍芝拉達，得四萬零八百四十二票。

市參事范士丹夫人則以三萬九千六百十票落選。

下月十一日馬士孔尼與巴龍芝拉達二人將在複選中角逐市長職位。

六名市參事競選連任，均全部獲選，在市選選舉投票表決各項提案中，由選民通過者為A、B、C、D、F、G、H、J、L、N、O、P、Q等十三提案，否決者有E、I、K、M、R及S等六提案。

國 民 儲 蓄 貸 款 會

行 分 CHINATOWN BRANCH 埠 華



CITIZENS
SAVINGS AND LOAN ASSOCIATION

Established 1885

1000 Grant Avenue San Francisco, California 94133 Telephone (415) 772-1660

Home Office: 700 Market Street San Francisco, California 94102 Telephone (415) 772-1400



當今投資方式五花八門
要知何去何從唯有儲蓄
先談資產數逾十萬美元
以言保險每戶達四萬元
說到給息遠超銀行之舉
若講服務優點不勝枚舉
至於職員通曉南北方言
歡迎光顧保證儲戶滿意
分行遍設華人聚居地點
本市橫街分行：1541 Polk St. Near California 94109
東灣屋崙分行：1325 Broadway, Oakland, Calif. 94612
麥克阿瑟分行：4017 MacArthur Blvd. at 38th Ave. Oakland, Ca.
二埠可街分行：330 J Street at 4th St. Sacramento, Ca. 95814
副總經理兼駱來添敬啟
華埠分行經理
L. Hem Locke, Vice President & Branch Manager
電話：772-1660 三藩市總行孖結街七號



**BANK OF TRADE
OF SAN FRANCISCO**

1001 GRANT AVE. S.F., CALIF. 94133

PHONE: (415) 982-3570

Member FDIC 中央存款保險公會會員
每戶有聯邦政府保險至四萬元

孔夫子曰：「益者三友」：
此三友者：醫生律師及銀行家也。
醫生保爾康健。
律師令爾太平。
銀行家助爾發財。
故欲發財及已發而更加發者，請
駕臨通商，本行宗旨，專為僑胞服務。

金山通商銀行 總行胡國良 謹啟

營業時間：

週一至週四：十時至三時窗口至四時半
週五：上午十時至下午六時 電話：
週六：上午十時至下午三時 九八二一三五七〇

金 山 通 商 銀 行

秋風起三蛇肥

——東西報香港特稿

秋風起，三蛇肥，又是食蛇進補的季節了，每踏入十一月，香港大小蛇店便開始忙碌，在最旺季裡，香港人每個月會吃掉二十萬條蛇。

蛇宴之中，普通有三蛇和五蛇。所謂三蛇，是飯鐘頭、金腳帶和過樹榕，加上三索綫和花蛇，即成為最名貴的五蛇。

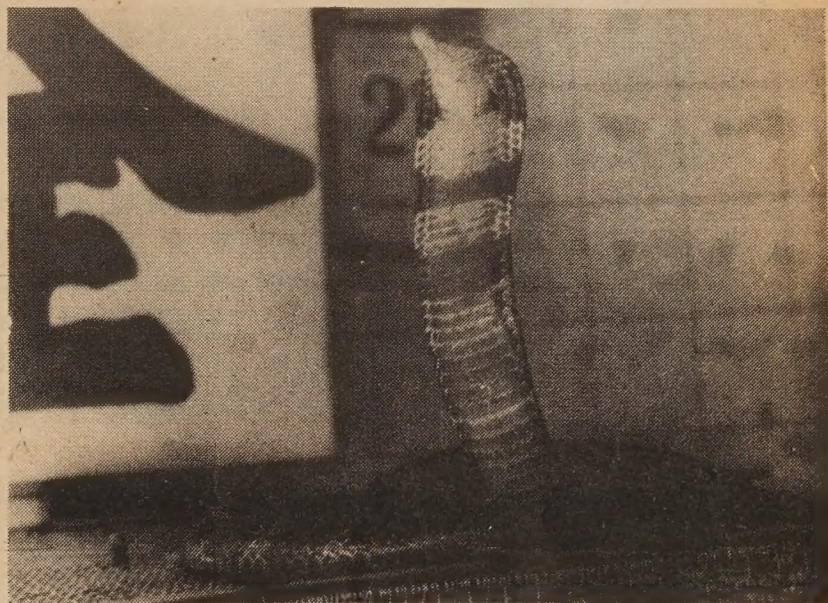
粵人嗜蛇，原因不外一個「補」字。據說，蛇越毒越補，其中飯鐘頭最毒，但也最補。三蛇與五蛇的吃法，通常有龍虎鳳大會、三蛇會、五蛇羹、以及炒蛇絲、炒蛇片和燉蛇肉等多種。

所謂龍虎鳳大會，

實際上是蛇、貓、果子狸代替一、雞、三蛇會是以蛇肉配上雞絲、豬肉、冬筍絲、陳皮等材料製成。清燉五蛇，用料豐儉隨意，名貴的可用網包或花膠，亦可可用雞腳，也有人用冬蟲草、白芍、北芪等藥材。不過無論用什麼配料，瘦肉和火腿是不可缺少的，否則味道便大打折扣了。

炒蛇片和炒蛇絲大同小異，但食法各有不同。除此以外，炒蛇鬆近年也頗流行，這是新食譜之一。配料有鮮潤腸、攪仁、火腿等，用生菜包而食之，味道甘香鮮美。

至於蛇羹方面，製



Have you ever tried a bowl of snake soup? It is delicious! In Hong Kong and many places in Southeast Asia, this is the season to enjoy snakes.

一條蛇的膽比牠的肉貴重得多，譬如一副大三蛇膽，現在香港的市價是三十五港元左右，視其大小而定。去膽後的三蛇肉，僅值十五港元左右。但是，蛇店到家的「神膽」工夫也甚「一換取蛇肚內的真蛇膽作蛇膽酒或蛇膽陳皮之用。及至買家購用時，便將「生魚膽」取出，上偽充蛇膽。凡吃來味苦的一定是「贗品」，上門「攤膽」要當心！

法雖簡單，但要講究調製手法。湯水好，蛇肉多，配料足，這才算是理想的蛇羹。除了三蛇和五蛇外，舐蛇肉質嫩滑，味道鮮美。據說，舐蛇風祛濕，對椎骨有病的人，很有功效。

出售蛇酒的土產店，對於蛇膽酒却誇張得過份，說是蛇膽酒能驅風祛濕，強壯筋骨，促進血液，解除癱瘓、濕毒、濕疹等皮膚病。一般慢性風濕關節炎、慢性手梢神經麻痺、四肢無力、婦女產後風濕等症，服之有卓效。未免說得「太神奇」，最多是「宣傳作用」而已。

不過，在美、加頻多嗜蛇膽的人，也有人辦法是大批訂購來美，裝在玻璃瓶內運來。在酒樓吃蛇宴，必配以蛇膽酒一支，說是蛇膽能活血祛風，勝於蛇肉十倍。甚至於說飲了蛇膽酒之後，身體分泌出來的「黃」，表示蛇膽的功能，其實這是蛇膽滲入了汗綫組織之故。蛇膽含有豐富的葉綠素，凡秋冬喉部乾燥，腎焦舌黃，眼部發炎，吃蛇膽有殊效。就算是吞下鮫魚膽或生魚膽，對眼部發炎，亦一樣有效。

蛇有多少隻牙？據有經驗的蛇師傅說，蛇牙超過一百隻，分別長在蛇口的上、顎及蛇舌的兩側。蛇牙細得肉眼不易看清楚，毒蛇的上顎長有一對「將軍牙」。這對牙，粗細像枚針，白色，中間有孔，與齒肉下的毒囊相通。人被咬著，毒液通過「將軍牙」注入人體，使人中毒。「將軍牙」像把鈎，它的旁邊長有一或兩只副齒。為了避免發生意外，蛇師傅會用一種「拔牙鉗」一把「將軍牙」拔了。中國運到香港的含劇毒的一些蛇，都已用綫綫把蛇口封住，不讓牠們有開口咬人的機會。蛇拔掉牙後，會影響其壽命，很壯的蛇，壽命至多也不過一百天左右，幾天內就會死去。所以，蛇店是不隨便拔蛇牙的，除非已經有人買

多嗜蛇膽的人，也有人辦法是大批訂購來美，裝在玻璃瓶內運來。在酒樓吃蛇宴，必配以蛇膽酒一支，說是蛇膽能活血祛風，勝於蛇肉十倍。甚至於說飲了蛇膽酒之後，身體分泌出來的「黃」，表示蛇膽的功能，其實這是蛇膽滲入了汗綫組織之故。蛇膽含有豐富的葉綠素，凡秋冬喉部乾燥，腎焦舌黃，眼部發炎，吃蛇膽有殊效。就算是吞下鮫魚膽或生魚膽，對眼部發炎，亦一樣有效。

蛇有多少隻牙？據有經驗的蛇師傅說，蛇牙超過一百隻，分別長在蛇口的上、顎及蛇舌的兩側。蛇牙細得肉眼不易看清楚，毒蛇的上顎長有一對「將軍牙」。這對牙，粗細像枚針，白色，中間有孔，與齒肉下的毒囊相通。人被咬著，毒液通過「將軍牙」注入人體，使人中毒。「將軍牙」像把鈎，它的旁邊長有一或兩只副齒。為了避免發生意外，蛇師傅會用一種「拔牙鉗」一把「將軍牙」拔了。中國運到香港的含劇毒的一些蛇，都已用綫綫把蛇口封住，不讓牠們有開口咬人的機會。蛇拔掉牙後，會影響其壽命，很壯的蛇，壽命至多也不過一百天左右，幾天內就會死去。所以，蛇店是不隨便拔蛇牙的，除非已經有人買

去，手術過程，很像醫生替人拔牙一樣，鉗子一到，牙就脫了，十分簡單。不同的是蛇師傅要腳踩着蛇尾，用手緊握蛇頭。但拔牙時，要十分注意，不讓毒液噴到眼睛，否則毒液會使眼睛中毒，輕者失明，重者也有生命危險。所以他們脫毒牙時，都戴上一副眼鏡，以防萬一。中國運到香港的含劇毒的一些蛇，都已用綫綫把蛇口封住，不讓牠們有開口咬人的機會。蛇拔掉牙後，會影響其壽命，很壯的蛇，壽命至多也不過一百天左右，幾天內就會死去。所以，蛇店是不隨便拔蛇牙的，除非已經有人買

中國針灸研究社

David Tam
教授中國針灸

科目：分體針、耳針、手針、頭針、梅花針術等，對象：美國醫生或對醫學有相當水平者。學以致用：通過臨床診治而掌握有效針灸應用技術。

本社在加州設立多年，由國內中山醫學、廣州中醫學院針灸科譚志全等人創辦，選用國內最新針灸教材，以正確觀點、理論宣揚中國針灸學施予臨床而特效。



社址：分設在通訊處：

738 Stockton, Apt. 3A
S.F., CA. 94108
Tel: (415) 398-4836

7051 Bowling Dr. #217
Sacramento, CA. 95823
Tel: (916) 392-7721

SAN FRANCISCO
CARMEL
SACRAMENTO

酒樓職員吞沒公款

香港最近揭發了兩宗酒樓職員吞沒帳款的罪案，東西報記者特別採訪了詳情，供美國社區飲食業人士借鏡警惕。

飲食業因為在營業時間內不斷有帳款可收，而且數目頗零碎，如果沒有一個健全制度，弊端叢生，伙記職員容易作弊從中吞沒東家的錢。

香港的酒樓餐館，多數是採取單制、或是一單兩聯制，食客所要的菜式一張單送到廚房，另一張單則交櫃面登記結帳，收市時把櫃面和廚房的單互相對照，這樣便不容易有人作弊，但是，問題是出在那些不必下單的點心或小食，此類物品的帳款祇憑樓面伙記在結帳時統計起來交給櫃面，貪婪不安位的櫃面便在這方面舞弊，最近在查港所發生的都以此漏洞作弊。

第一宗是櫃面與一個樓面伙記勾結，用假單來騙東家的錢。他們的方法是這樣的，作弊的樓面伙記，平上有多

本自備的帳單，假如人客祇是吃點心，而沒有其他需要落單向廚房取的東西，那末，結帳時他使用自己的私人帳單，櫃面一眼便知道，收了錢之後，並不放入東家的錢櫃而落入自己錢袋，事後與那樓面分數。由於假帳單和東家的帳單外型上完全一樣，別人不會起疑心，可說是天衣無縫的，後來祇因作弊的兩人分贓不均，自己開翻出來東主才知道。

第二宗是櫃面獨力作弊，並沒有勾結樓面，他的方法也是用假單，不過方式上和前面那宗有點不同。他並沒有自備假單，改用一單兩用方式。所謂一單兩用，就是把已付鈔的帳單再用一次，把第一次收得的款項中飽私囊。舉例來說，第一號桌子的客人甲君吃了十元二角的點心，隨着乙君則吃了十元八角點心，於是，他便把已收了錢的甲君的帳單塗改一下，把二角改為八角，於是，他便吞沒了甲君所付的十元二

角。

由於帳單是由小改多，東主通常都不會留意，但壞在作弊者太貪心，頻頻採用此法，終於使東主生疑而故意留心偷偷監視他的行動，才發覺他用此法作弊吞沒帳款。

短聞

「天下畫報」創刊

由美國「天下出版公司」主辦之「天下畫報」，將定期本年十二月二日創刊。社址設在三藩市襟馬路街七五八號。

該畫報將以嶄新姿態出現，由留美資深報人，文化界知名人士周堅乃、余世文主編。每週逢星期二出版，乃美洲目前唯一之巨型中文畫報，套色印刷，版面美觀，編排新穎，內容着重知識性與娛樂性，開使讀者一開卷有益，開

卷有味」。并為適應現代人之生活節奏，圖文力求精簡。每份零售二角，長期定戶，連郵全年收費十二元。該畫報

創刊號將附印三藩市埠最新中英文地圖一張，俾各界參考應用。

* * *

東西報

歡迎訂閱
國內一年十元

粵語譯播



請注意 第七號電視台

提供 粵語翻譯之新聞及天氣報告

於星期一至星期五 每晚十一時至十一時半

在KALW 無線電台 91.7 FM 播音

歡迎收聽

省 羅

館儀殯生永華

Wah Wing Sang
Funeral Corp.

MORTUARY

611 Sunset Blvd. (cor. Hill Place)

Los Angeles, Calif. 90012

日夜電話：(213) 628-1281

製殯師 梁葉開

美國羅省華人唯一

本館新張 冬暖夏涼

禮堂寬廣 製殯優良

先友遺體 辦理週全

倘承委託 服務妥當

首創第一間殯儀館

美記者看中蘇問題

（本文刊於十月廿一日紐約時報，原題「中蘇繼承問題」，作者史庫茲，下面是東西報譯稿）。

美國務卿基辛格最近曾於渥太華對其加拿大的朋友說「周恩來正病況嚴重，且將死亡」——這件事本是私下交談意見，但被一位新聞記者所悉而公開了來。很有可能，他或許也為最近在北京評論報上所登毛澤東歡迎外賓的照片，而不可避免的提出毛看起來頗為老邁，到底還能再活多久的疑問。另外一方面，克里姆林宮專家們也對布里茲涅夫的久病置疑，認為布可能患癌，而且病況一直沒有起色。

這些跡象充分顯示，在最近一兩年內，在中國與蘇聯雙方都將有新的領導人。到一九七七年一月，下屆美國總統就職時，毛、周、與布三人都可能成歷史人物。甚或現在在北京實際掌權的中國國務院副總理鄧小平也已屆七十高齡，存亡將在未定之天。故可以預知的，在七十年代的後半期，新的一輩將執掌這兩大主要共產國家。

毛、周、布及其他政府高齡者老退以後的接班候選人很多，但由於在莫斯科與北京內部隱藏著的權力鬥爭，西方觀察家頗難預料誰將是中蘇的未來接班人。觀察家們僅能就莫斯科與北京間不斷發生的各種跡象去揣測。

史太林是列寧的繼承人，史死後赫魯曉夫作為史的繼承人。在這方面，不難看出繼承與

權力的最後轉移。但回顧過去，那時的觀察家們較易掌握各種跡象關係而作正確的預測。

但在中國，目前的主要問題是：這個地大人多的泱泱大國在毛周相繼死亡以後是否仍將維持絲一之局而不致導致分裂與鬥爭；因為，在毛澤東於一九四九年掌握政權以前，中國只是一個被許多軍閥相互瓜分與敵對的國家。一九六〇年代末期由於「文化大革命」所呈現中央權力的分裂與不安，仍有可能是重演。而且，還有北鄰的蘇聯在挑撥與離間中國國內的分裂與鬥爭中極盡其能事。因此，中國既使能在毛澤東死後仍能維持一統之局，然其未來的國際外交政策，新的當權者將有不同的看法與爭議。

在一九五〇年代中國曾是蘇俄的親密戰友而以美國為最大敵人。然在今日中蘇關係惡化之際，與美關係却在逐步進展。因此，未來的改變仍有可能。

歐美人土認為，最近華盛頓方面對西藏分裂者（即達賴等）的支持，將會引起北京的反感，而懷疑北京與華盛頓間的交往，中國方面究竟能獲多少好處。

在莫斯科，現正流行著潛在性的「緩和」說法。假定資本主義世界目前將無大的變動，布里茲涅夫主張與西方合作以求取利益，如葡

萄牙與越南的情形——以期達到世界共產的終極目標。

但莫斯科另外有人認為前者的論調不夠積極，他們認為由於世界性的經濟蕭條，美國的水門事件與在越南的失策，又如中立國像英國、義大利、瑞典的左傾，對於莫斯科在實現「歷史性的國際義務」最後共產是一個大好時機。

有一頗具盛名的外交家會說：一個國家沒有「永久友國」，也無「永久利益」的原則。至於這種永久利益，由於時代的變遷，看法各有不同。這也是在幾年後如在北京與莫斯科方面有重大變遷時最令人深發憂思的事。

行文換

F. S. LOUIE & CO., INC.
2423 FOURTH STREET
Berkeley, Calif. 94710
Complete Restaurant Dishes
Tel. (415) 843-2824 531-6101

專營
餐館碗碟
不銹鋼
長碟圓碟均有
現貨齊備 全美批發

東西報

歡迎訂閱東西報
國內一年十元
兩年十八元
三年廿六元
國外一年十五元

EAST
WEST

758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CALIF. 94108

天下 畫報

ONE
WORLD

傳播文化知識
提供娛樂趣味

版面清新，圖片優美，有內幕新聞，時人特寫，名家專欄，獨有報導，電影電視娛樂消息最多最快；一本在手

開卷有益，開卷有味

海外出版界一顆明星

美洲華人最新型畫報

網羅港澳新聞圈好手

集留美文化界之精英

定期十二月二日創刊
全年訂費連郵十二元

歡迎訂閱，歡迎介紹

地址：

ONE WORLD WEEKLY
758 COMMERCIAL STREET
SAN FRANCISCO, CA 94108



北京聯合國代表

最近轉趨活躍

（紐約時報十一月六日稿，東西報譯，內文有刪節）。北京派駐聯合國的代表團，自抵紐約四年以來，最近團員們已由過去的保守自限轉趨活躍。

現在，他們在會場上，臨事雖亦仍然是那麼沉着、鎮定，但已漸多發言。在休息室和走廊間，亦每見他們與其他國家的代表交換消息，或向友好國家的代表作種種游說。就是在外

一位自一九七一年便不斷地對他們耐心觀察的美國觀察家說，中國代表們亦像其他的代表一樣，善於在聯合國中作外交活動。他說，這個代表團初期所採取的，是保密方式和觀望

的態度，但現在已變了，他們的「外交遊戲」是玩得再好！

一位西方國家的代表說，他們所發問的，都是極為尖銳的問題。每令我認爲他們之要向我刺探什麼，都像是在早上就在住所商量好的。而我有所發問，他們則更懂得用敷衍的話句來避免正面作答。

其他國家的代表說，中國代表團並不常於會場上提出議案，除非有特殊的利害關係，否則他們每是守口如瓶，不像蘇聯之經常提出裁軍與限制核子的建議以作宣傳。而因中國代表團對於每一事項所採取的態度與動向，都要令其他國家的代表，費盡心思去猜測。而中國的

華裔選民多擁戴

馬斯康尼、范夫人

（東西報訊）上週三藩市市選，市長候選人馬斯康尼及巴巴值拉特市參議兩人領先。因馬斯康尼票數未超過半數，故在十二月十一日市民再要投票一次。

以華埠八個投票站來說，馬斯康尼得票五

七一，范士丹夫人五四七，巴參議只得三二六票。

本報記者在投票紀錄中發現華埠外馬氏得票更多，尤以列治文區爲甚。但在列治文區外圍邊緣范夫人獲較多票數。

總統應爲華裔

眷屬團聚努力

（東西報社論）自從福特總統改組內閣後，華盛頓一些記者說總統有意取消北京之行。這其實不是空穴來風，因爲基辛格博士從北京回來後，遲遲未能發表總統訪華實期，上週更有數名要往北京安排總統訪問的國務院人員臨時改變動程日期。可是，福特總統和基卿相繼在記者招待會上指出絕無取消訪華之行的意思。相反地，基卿在兩天

前曾說與蘇聯軍備談判已陷僵局，我們知道凡美蘇關係轉趨惡劣時，也就是改善美中關係的良機。基卿從北京回來後，也許特意向莫斯科採強硬態度，這樣來替總統鋪平訪華的路。

我們支持總統任何尋求和平瞭解的旅程。

華盛頓與北京的領導人在二十多年來的仇視敵對後，竟能以現實態度面對兩國共同問題，這樣會減少戰事的發生，對兩國和世界人民來說，是極爲有益的。不錯，美中兩國社會制度和生活方式絕對不同，但這不應妨礙兩國政府的談判和兩國人民的交往。

我們希望福特總統到達北京後，能把華裔眷屬團聚問題列入與中國方面談判議程。加拿大與澳洲均已與北京訂有華裔親屬申請離開中國的程序和協議，美國沒有理由不提及這問題。希望關心這問題的美國人向議員們、向基卿、向總統表達我們這意見。

（劉池光）

Second Class Postage Paid at San Francisco, California

EAST/WEST
758 Commercial Street
San Francisco, Calif. 94108

PERIODICAL DEPT.
S F PUBLIC LIBRARY
CIVIC CENTER
S F CA 94102

（請接第十三頁）